Tierra Casa Cuerpo

la Biennale di Venezia

59. Esposizione Internazionale d'Arte

VENEZUELA

PALMIRA CORREA
MILA QUAST
CÉSAR VÁZQUEZ
JORGE RECIO

MINISTERIO
DEL PODER POPULAR
PARA LA CULTURA

la Biennale di Venezia
59. Esposizione
Internazionale
d'Arte

VENEZUELA

Índice general

Tierra, país, casa, cuerpo 09
Zacarías García Echezuría
Español - Spanish - Spagnolo

Earth, country, house, body 21
Zacarías García Echezuría
Inglés - English - Inglese

Tierra, país, casa, cuerpo 31
Zacarías García Echezuría
Italiano - Italian - Italiano

Tierra, país, casa, cuerpo: 41
Tres visiones en un espacio común
Paola Posani
Español - Spanish - Spagnolo

Earth, country, house, body: 47
Three visions in a common space
Paola Posani
Inglés - English - Inglese

Tierra, país, casa, cuerpo: 53
Tre visioni in uno spazio comune
Paola Posani
Italiano - Italian - Italiano

La casa de Palmira 59
Palmira Correa
Artista invitada

Dislexia 83
Mila Quast y César Vázquez
Artistas invitados

Suceso de Abril 95
Jorge Recio
Artista invitado

Tierra País Casa Cuerpo

VENEZUELA

la Biennale di Venezia

59. Esposizione Internazionale d'Arte

PALMIRA CORREA
MILA QUAST
CÉSAR VÁZQUEZ
JORGE RECIO

República Bolivariana de Venezuela

Nicolás Maduro Moros
Presidente

Delcy Rodríguez
Vicepresidenta Ejecutiva

Freddy Ñáñez Contreras
Vicepresidente de Comunicación, Cultura y Turismo

Félix Plasencia
Ministro del Poder Popular para Relaciones Exteriores

Ernesto Villegas Poljak
Ministro del Poder Popular para la Cultura

Karen Millán
Viceministra de Cultura

Mary Solange Pemjean
Viceministra de las Artes de la Imagen y el Espacio

Ignacio Barreto
Viceministro de Identidad y Diversidad Cultural

Sergio Arria
Viceministro de Cultura Audiovisual

Raúl Cazal
Viceministro de Fomento de la Economía Cultural

Instituto de las Artes de la Imagen y el Espacio - Iartes

Dirección General
Zacarías García Echezuría
Director General

Coordinación
de Dirección General
Carmen Lugo
Coordinadora

Dulce Reyes Torres
Alejandro Pérez

Dirección de Gestión Interna
Reinaldo Landaeta Díaz
Director

Coordinación de Gestión Interna
Silvia Perdomo
Coordinadora

Coordinación
de Diseño Gráfico
Álvaro Arocha Paz Castillo
Coordinador

Camila Valentina Gois
Sofía Ochoa Antía

Dirección de Estímulo para las Artes
Aura Violeta Peña
Directora

Rosa Elvira Ángel
Luisa García
Yoli Blanco
Margaris Blanco

Dirección para el Desarrollo de las Artes en las Comunidades
Evelio Salcedo
Director

Coordinación para el Desarrollo de las Artes en las Comunidades
Vicente Báez
Coordinador

Luis Manuel Duarte
Milagros Coromoto Liendo
Jacqueline Avendaño
Dayerlin Flores

Dirección de Comunicaciones y Relaciones Institucionales
José David Delgado
Director

Coordinación de Comunicaciones
Rosa Elena Tona
Coordinadora

Christell Green
María José Aldana
Manuel Salcedo

Dirección de Apoyo Técnico y Promoción de las Artes
Edgar Cruz Contreras
Director

Coordinación
de Apoyo Técnico
Ximena Benítez
Coordinadora

Coral Pérez
Coordinadora

Miguel Ángel Baloa
Coordinador

Jesús Morales

Dirección de Atención
al Ciudadano

Mexyuri Ceballos

Dirección de Administración
y Servicios
Flor Bauza
Directora

Coordinación de Contabilidad
Marcos Álvarez
Coordinador

Yeslin Carolina Lorca

Coordinación de Compras
Ronald Rodríguez
Coordinador

Eriana Echenique
Leyerlyng Cruz
María Eugenia Durán
Deyanira Rodríguez

Coordinación
de Bienes Nacionales
Gustavo Velásquez
Coordinador

Demetrio Medina
Luis Trejo

Coordinación
de Servicios Generales
Pablo Guedes
Coordinador

Esteban Ochoa
Antonio Benavides
Félix Pérez
Renny Ramírez
Rafael Núñez
José Quintero
María Irisa
Jesús Pernía
Maribel Peña
María Sánchez
Avilio Quintero
Luisa Rodríguez

Dirección de Planificación
y Presupuesto
Grissha Aranguren
Director

Dirección de Tecnología
de la Información
Rubén Meléndez
Director

Dirección de Evaluación
y Seguimiento de Proyectos

Coordinación de Evaluación
y Seguimiento de Proyectos
Sarmiento Roma
Coordinadora

Oficina de Recursos
Humanos
Fany Ayala
Directora

Coordinación
de Administración de Personal
María Isabel Urrieta
Coordinadora

Geraldine Sojo

Coordinación
de Bienestar Social
Oscar Da Silva
Coordinador

Manuel Calzadilla

Consultoría Jurídica

Mireya Polanco

Dirección de Operaciones
para las Artes

Coordinación de Seguridad
Javier Bolet
Coordinador
Fidel Bracovich
Edgar Márquez
Valerio Martínez
Julián Pastrán
Guillermo Peaspan
Jesús Manuel Pugarita
Johan Quintero
Franklin Silva
Rafael Sojo
Leomar Ugueto
Francisco Uzcátegui
Román Valero
Alberto Villamediana

Tierra, país, casa, cuerpo

Zacarías García Echezuría

Español - Spanish - Spagnolo

Tierra, país, casa, cuerpo

No hay de seguro entre las cosas inventadas ninguna en que el hombre haya llegado a reflejarse tan exhaustivamente a sí mismo, como en su réplica casi perfecta de nuestro equipo vital que es, por definición, la casa.

Aquiles Nazoa

Tierra-Cuerpo

La tierra, *Gaia* para los griegos o *Pacha Mama* para los Aimaras, Quechuas o Guaraníes de los Andes, es nuestro hábitat y mediación con el cosmos. En ella se ha desarrollado ese proceso extraordinario en el que nuestra especie, consecuencia ¿aleatoria? del devenir de la vida, ha logrado trascender los estadios naturales originarios y crear sistemas de mundo sobrenaturales, que para este momento, año 2022, en virtud de sus descubrimientos y avances tecnológicos nos coloca en el umbral de un orden o sistema de mundo transhumano. De la fabricación de objetos rudimentarios e inteligentes, la especie humana ha llegado a crear clones y robots que en sus fases avanzadas son réplicas de ella. En este transitar, la tierra, mediación entre el macrocosmos y el microcosmos que somos, ha vivido transformaciones cruciales, que en la última fase han sido generadas por nuestra especie, daños irrecuperables al ecosistema que van desde la contaminación de los océanos hasta los agujeros en la capa de ozono, parte de la atmósfera que protege al planeta. En su estado actual, la tierra pudiera ser el mejor reflejo de la metamorfosis que va sufriendo la humanidad en su cuerpo y su psiquis, se pudiera tratar de un daño integral de los seres humanos a sí mismos y al planeta. Pero desde la conciencia de ese estado de las cosas, podemos afirmar, -por eso estamos aquí-, que en el arte y la creación nos quedan los sueños, las ilusiones, la necesidad de construir mundos mejores, además de una voluntad de recuperación que es el mejor ejemplo de resiliencia.

La tierra es el cuerpo vulnerado por el que circula nuestra especie como plasma consciente de su historia, construyendo y transformando sistemas sociales en un debate cíclico entre el poder de dominio y los extraordinarios poderes de la creación. Aún consientes de la gravedad de la situación, tanto en los ecosistemas como en la psiquis y el cuerpo de la sociedad global, el daño al planeta no termina; a menudo se nos informa sobre derrames de hidrocarburos, accidentes en plantas nucleares, desforestación de grandes extensiones de la Amazonia y la negativa de las grandes potencias industriales a reducir sus emisiones de CO2 y otros desechos contaminantes. Por otra parte, la dependencia de inmensos sectores de la humanidad de productos químicos y drogas para cumplir con sus actos vitales, satisfacer deseos o controlar la angustia y la depresión, puede ser el reflejo más consecuente del deterioro de la tierra, la humanidad, la naturaleza en pleno: el planeta que somos.

País-Cuerpo

El país, la nación venezolana en su diversidad conforma un cuerpo hermoso y cambiante, que nos asombra cada vez en lo aparencial y en la variedad de las expresiones de su cultura. La comprensión más plena del país que somos se la debemos al Libertador Simón Bolívar: *Tengamos presente que nuestro pueblo no es el europeo, ni el americano del norte; que más bien es un compuesto de África y de América, que una emanación de la Europa, pues que hasta la España misma deja de ser europea por su sangre africana, por sus instituciones y por su carácter. Es imposible asignar con propiedad a que familia humana pertenecemos. La mayor parte del indígena se ha aniquilado; el europeo se ha mezclado con el americano y con el africano, y este se ha mezclado con el indio y con el europeo. Nacidos todos del seno de una misma madre, nuestros padres, difieren visiblemente en la epidermis; esta desemejanza trae un reato de la mayor trascendencia.*

Lo plural y diverso, ahora es multitud, el cuerpo social es el país; cuerpo absolutamente soberano y descolonizado, empeñado como una buena parte de nuestra región continental en reivindicar de la manera más democrática los derechos humanos, la diversidad, las diferencias, además de la comprensión

y el respeto por el territorio, las aguas y los bienes naturales del espacio que habitamos. El país es también esa dimensión espacio-temporal en la que se debaten las fuerzas de la creación y la transformación posible de la realidad social con sus crisis recurrentes, simplemente en un mundo mejor. En un proceso de esta naturaleza, los artistas cumplen una de las funciones más importantes: estimular y propiciar en el imaginario de la sociedad los sueños, las ilusiones y el más allá que los procesos de subsistencia que entendemos indispensables no nos permiten. Los artistas, así como muchos científicos y profesionales de distintas disciplinas son como los anticuerpos, siguen siendo en este final de mundo que estamos viviendo, los organismos ilusionados y empeñados en la recuperación de nuestros pueblos, la conquista del porvenir y lo que recordando a Simón Bolívar podemos llamar: “La suprema felicidad”.

El país también puede ser esa dimensión compleja de lo territorial y lo humano, lo existencial y lo político, o lo imaginario y lo ya instituido, que los pueblos en sus luchas y debates van conquistando, se van dando.

Casa-Cuerpo

El cuerpo que habitamos, esa casa que somos, se entiende y se extiende en su pluralidad, como persona, familia o comunidad, trascendiendo su dimensión más individual. El cuerpo como la casa del ser humano o refugio primero, es una noción que nos interesa y comprendemos, pero la vida urbana, sobre todo el extraordinario ajetreo de las mega ciudades o algo tan definitivo como la vida en ese mundo alterno que es la realidad virtual, nos alejan aceleradamente de los estadios originales o naturales que percibida desde nuestro tiempo, cada vez más tecnológico, son como sueños y añoranzas. La idea del cuerpo como casa nos retrotrae a esa relación dialéctica entre sedentarismo y nomadismo. El cuerpo y la casa de los seres sedentarios es uno con su tierra, su *terruño*, como expresan algunos ese sentimiento en el que además va toda la conformación de su imaginario y su identidad. En cuanto a esta idea, nos recuerda Aquiles Nazoa: *Nace la casa por un acto extrañamente semejante al de la consumación del amor. Para que nazca la casa es preciso que el hombre hunda su cuerpo en el seno de la tierra. La piedra que el depositara en ese pedazo de naturaleza que ha*

hecho suyo, la piedra que se nombra con palabra semejante a semilla, es como el germen, como el microorganismo del que la casa brotará hacia la vida.

Es probable que a esa casa como construcción y albergue se refiera también Gastón Bachelard cuando nos dice: *Porque la casa es nuestro rincón del mundo. Es nuestro primer universo. Es realmente un cosmos* (….) la casa. *Es cuerpo y alma*. *Es el primer mundo del ser humano. Antes de ser lanzado al mundo como dicen los metafísicos rápidos, el hombre es depositado en la cuna de la casa.*

Pero, en cuanto al cuerpo como casa, encontramos en el nómada el ejemplo más complejo del cuerpo como refugio o hábitat interior que transita y se desplaza por el mundo.

No podemos afirmarlo, pero es posible que situaciones arquetipales como las de sedentarios y nómadas que hemos referido, estén quedando como referencias de un mundo que va dejando de existir, términos como cibernauta o internauta las sustituyen redefiniendo y transformando las condiciones de vida, la corporeidad y la identidad de esa ¿nueva humanidad? ¿pudiéramos decir?, o ya entrados en la plenitud del mundo virtual, convendrá referirnos a transhumanidad.

En cualquiera de los casos, viviendo procesos de adaptación, resistiéndose o entregándose a los cambios, es el cuerpo o sus avatares posibles, el protagonista de la estadía en el mundo real o su tránsito a la virtualidad, allí, porque entendemos que aun virtualmente será necesario un allí, el cibernauta, a lo mejor utilizando dispositivos que hagan más eficiente su inmersión en esa dimensión, intentará protegerse de las amenazas o riesgos propios de esa otra realidad y, entonces, construido con la memoria y la información propia de ese mundo, tal vez, su cuerpo virtual sea refugio, casa.

Real, imaginario y virtual, el cuerpo resume, recrea a la casa, habitación o morada. La relación tendida entre cuerpo y casa, se nos antoja, que es metáfora fundacional en esa especie de tránsito creador o poético que es la existencia en el espacio tiempo que nos toca.

Cuerpo

Todo lo posible para el ser humano, es posible en principio desde su propio cuerpo. La percepción del mundo, los actos reflexivos o nuestros movimientos más estratégicos son cuerpo en sentido pleno. Los sentimientos más elevados y las bajas pasiones, tienen al cuerpo como proyector y caja de resonancia.

El cuerpo humano como presencia física es contenedor, interlocutor y dialogante con la mente, el caudal de recuerdos y con esa parte de nuestro ser que designada como “el” es “ella”: el alma. El cuerpo nos dice, tengo sed, tengo sueño, tengo nauseas; nos lo dice todo y nos pudiera anunciar la muerte, pero casi siempre estamos entretenidos con lo otro que son muchas cosas. En ese sentido pudiéramos hablar de una sabiduría del cuerpo independientemente de nosotros, de esa capacidad de recuperación y reparación de ciertos daños en la que frente a las desventajas producto de accidentes o malformaciones, el cuerpo genera compensaciones, pudiéramos decir que se trata de un magnífico y el mejor ejemplo de resiliencia.

La comprensión del cuerpo como reproducción particular del mundo nos acompaña desde nuestra aparición en la vida del planeta. Los seres humanos en sus primeros estadios, ya se representaban en actividades que les eran fundamentales, cazar animales o pelear defendiendo territorios, exaltando la estructura esquemática y las capacidades del cuerpo del cazador o el guerrero.

El recorrido de las imágenes o representaciones del cuerpo humano se inicia en la prehistoria, en el devenir de los siglos la imagen del cuerpo se va cargando de significados al punto de constituirse en microcosmos. Esta concepción, que encuentra en el cuerpo humano la presencia de los elementos, relaciones, valores y medidas que de manera fractal, pudiéramos decir, reproducen al mundo, al macrocosmos, es tan determinante que con ella hemos configurado deidades.

Arquitectos, místicos o herméticos, nos han legado una comprensión del ser humano como reflejo pleno del cosmos. La relación y la visión del propio cuerpo, aun con ecosonogramas o tomografías, puede estar cargada de los misterios de lo ignoto y tal vez nos sorprenderán como algo desconocido las imágenes de nuestro interior más orgánico, situación comparable a la relación

que tenemos con el cosmos que en muchos sentidos, nos excede. Pero somos con el cuerpo y si logramos un mayor dominio de sus facultades, podremos ser el cuerpo en plenitud.

De los artistas participantes

Los creadores que representan a la República Bolivariana de Venezuela en esta 59° Bienal de Venecia, han sido seleccionados pues en sus propuestas, diferentes tanto en sus planteamientos artísticos como en los medios utilizados en cada caso y las prácticas consecuencias de sus distintos procesos, encontramos que coinciden pues tienen al cuerpo, al propio cuerpo del artista como agente mediador, incluso, afectado por circunstancias que se constituyen en determinantes o significados de las obras.

La lucha por superar la deformación o deterioro del propio cuerpo aferrándose a los poderes del arte, la voluntad y determinación del artista para continuar produciendo obra luego de sufrir lesiones que pudieran incapacitarlo, o el debate del ser humano en trances de aislamiento o cuarentenas prolongadas, tendientes a enajenarlo en su lectura o comprensión de lo que sucede realmente, son circunstancias vitales o premisas conceptuales desde las que, con el cuerpo como agente y actor se despliegan procesos de creación plenos de necesidad interior y análisis del tránsito del país y el mundo hacia un nuevo orden con una crisis como presagio.

Palmira Correa, nace en Cumaná, estado Sucre, al oriente de Venezuela en el año 1948. Es una importante artista autodidacta del país. Desde los años 70 asume su vocación como pintora y se dedica a la creación artística enfrentando una dificultad motora progresiva. Su pasión y entrega a su oficio se convierte entonces en refugio y redención, en razón de vivir. Desde ese momento desarrolla una obra en la que exalta al país tanto en sus personajes históricos como en la naturaleza o la presencia del pueblo. Pudiéramos decir que la frescura, la gracia de sus imágenes genera un efecto que nos cautiva trasmitiéndonos cierto optimismo y vitalidad. Como signo de la compensación o superación de cualquier desventaja corporal, amparada en su alianza con la creación artística, Palmira Correa ha logrado interpretar al país en su devenir histórico, político o en la vida sencilla y plena de significado de los seres humanos en su cotidianidad. La presencia de Palmira Correa en esta 59° Bienal de Venecia, es además, el reconocimiento a la creación desde lo interno del imaginario del pueblo, desde esa dimensión donde el ser y la identidad no padecen de dudas y manifiestan en su más franca plenitud: la belleza necesaria.

Mila Quast, nace en Maracaibo, Zulia, Venezuela en el año 1989. Formada como socióloga, ha desarrollado su trabajo creador en la literatura, como cronista y poeta. Forma equipo con César Vázquez y en 2021 ganan el Premio de la Bienal del Sur, Pueblos en Resistencia.

César Vázquez, por su parte, nace en San Cristóbal, Táchira, Venezuela en 1973. Se forma como artista y filósofo. En 2001 obtiene el premio Joven Promesa de las Artes. Es artista de medios, columnista y director creativo. Esta pareja, constituida en equipo para la resistencia y la creación, viene desarrollando proyectos en los que desde la reflexión y el pensamiento crítico ponen en imagen, videos e instalaciones, situaciones donde lo contextual, político, económico o social, propician situaciones contradictorias o paradójicas. Su obra "Dislexia", que estará presente en este evento, es un magnífico ejemplo del tipo de proyectos que ellos desarrollan.

Una habitación impenetrable, jaula para el confinamiento por determinantes de la pandemia o por el entramado de las circunstancias que en un futuro no deseable, pudieran obligarnos al aislamiento como salvación, es habitáculo, refugio o celda de reclusión. La dificultad para pensar y comprender que pudiera ser sintomática de la dislexia, se ha implantado como un rasgo común a nuestra especie en tiempos donde los medios y las redes nos deberían garantizar información y comunicación plena. La visión crítica del estado de las cosas nos coloca frente a una realidad ausente de lo metafórico o lo poético.

Jorge Recio. El caso de este creador venezolano nacido en Caracas en 1962, fotógrafo de vocación; es definitivo en esta selección, pues las imágenes y videos que nos presenta son relato y testimonio de como el estado de las cosas, en términos de contexto social y político, puede propiciar la creación o puede afectar nuestra vida drásticamente. *Suceso de Abril,* hemos denominado la propuesta de Jorge Recio.

Se trata de lo que le acontece a este creador, herido de gravedad el 11 de abril del año 2002, cuando hacía su trabajo de reportero gráfico en los sucesos de esos días que sacudieron a Venezuela: Golpe de estado, protestas y resistencia popular, represión a la ciudadanía por parte del sector que destituía al presidente legítimo, muertos y heridos por francotiradores de los gestores del golpe. Ya determinado por el terrible *Suceso de Abril*, este creador vive su recuperación

posible en una alianza creadora que va contando con la necesidad y el deseo de continuar produciendo imágenes. El cuerpo no se resigna a sus lesiones y se sobrepone a limitaciones, ahora apelando a recursos tecnológicos o a la posibilidad de las redes, y entendiendo que como decía aquel maestro "nadie escapa a su propio destino". Jorge Recio asume el reto y la satisfacción plena de seguir produciendo imágenes.

Somos la tierra, el país, la casa y este cuerpo de sueños y utopía que no se resigna a la realidad, que enfrenta a la muerte con la creación.

Zacarías García Echezuría
Caracas, marzo de 2022.

Referencias bibliográficas

Discurso pronunciado por el Libertador ante el Congreso de Angostura el 15 de febrero de 1819. Escritos Fundamentales. Simón Bolívar. Monte Ávila Editores Latinoamericana. Caracas, 1983.

Descubrimiento de la Casa. Las Cosas más Sencillas. Aquiles Nazoa. Oficina Central de Información. Caracas, 1972.

La Poética del Espacio. Gastón Bachelard. Fondo de Cultura Económica. México. 1965.

Earth, country, house, body

Zacarías García Echezuría

Inglés - English - Inglese

Earth, country, house, body

There is no certainty among invented things
in which man has come to reflect himself so exhaustively,
as in its almost perfect replica of our vital equipment
which is, by definition, the house.

Aquiles Nazoa

Earth-Body

The earth, *Gaia* for the Greeks or *Pacha Mama* for the Aymaras, Quechuas or Guaraníes of the Andes, is our habitat and mediation with the cosmos. It has developed that extraordinary process there in which our species, a random consequence? of the becoming of life, has managed to transcend the original natural stages and create supernatural world systems, which for this moment, year 2022, by virtue of its discoveries and technological advances, places us on the threshold of a transhuman world order or system. From the manufacture of rudimentary and intelligent objects, the human species has come to create clones and robots that, in their advanced stages, are replicas of it. In this journey, the earth, mediation between the macrocosm and the microcosm that we are, has experienced crucial transformations, which in the last phase have been generated by our species, irrecoverable damage to the ecosystem that ranges from the pollution of the oceans to the holes in the ozone layer, part of the atmosphere that protects the planet. In its current state, the earth could be the best reflection of the metamorphosis that humanity is undergoing in its body and psyche, it could be an integral damage of human beings to themselves and to the planet. But from the awareness of that state of things, we can affirm, -for this reason we are here-, that in art and creation we are left with dreams, illusions, the need to build better worlds, as well as a will for recovery that is the best example of resilience.

The earth is the injured body through which our species circulates as a conscious plasma of its history, building and transforming social systems into a cyclical debate between the power of domination and the extraordinary powers of creation. Even though we are aware of the seriousness of the situation, both in the ecosystems and in the psyche and the body of global society, the damage to the planet does not end; we are often told about hydrocarbon spills, accidents at nuclear plants, deforestation of large areas of the Amazon and the refusal of the great industrial powers to reduce their CO2 emissions and other polluting waste. On the other hand, the dependence of vast sectors of humanity on chemicals and drugs to carry out their vital acts, satisfy desires or control anguish and depression, may be the most consistent reflection of the deterioration of the earth, humanity, the nature in full: the planet that we are.

Country-Body

The country, the Venezuelan nation in its diversity forms a beautiful and changing body, which amazes us every time in appearance and in the variety of expressions of its culture. We owe the fullest understanding of the country that we are to the Liberator Simón Bolívar: *Let us keep in mind that our people are not Europeans, nor North Americans; that rather it is a compound of Africa and America, than an emanation of Europe, for the reason that even Spain itself ceases to be European because of its African blood, its institutions and because of its character. It is impossible to properly assign to which human family we belong. Most of the indigenous part have been annihilated; the European has mixed with the American and with the African, and this has mixed with the Indian and with the European. All born from the boson of the same mother, our parents, differ visibly in the epidermis; this dissimilarity brings a reate of the greatest transcendence.*

The plural and diverse is now a multitude, the social body is the country; absolutely sovereign and decolonized body, committed as a large part of our continental region to claim human rights, diversity, differences, in addition to understanding and respect for the territory, waters and natural assets of the space we inhabit. The country is also that space-time dimension in which the forces of creation and the possible transformation of social reality with its recurrent crises are

debated, simply in a better world. In a process of this nature, artists fulfill one of the most important functions: stimulate and propitiate in the imaginary of society dreams, illusions and the beyond that the subsistence processes we understand as essential do not allow us. Artists, as well as many scientists and professionals from different disciplines are like antibodies, they continue being in this end of the world we are living in, organisms with hopes and committed to the recovery of our peoples, the conquest of future and what, remembering Simón Bolívar we can call: “The supreme happiness”.

The country can also be that complex dimension of the territorial and the human, the existential and the political, or the imaginary and the already instituted, that the peoples in their struggles and debates are conquering, they are giving

House-Body

The body that we inhabit, that house we are, is understood and extended in its plurality, as a person, family or community, transcending its most individual dimension. The body as house of the human being or first refuge, is a notion that interests us and we understand, but urban life, especially the extraordinary hustle of mega cities or something as definitive as life in that alternate world that is reality virtual, they rapidly distance us from the original or natural stages that perceived from our time, increasingly technological, are like dreams and longing. The idea of the body as a house takes us back to that dialectical relationship between sedentary lifestyle and nomadism. The body and the house of sedentary beings is one with their land, their homeland, as some express that feeling in which conformation of their imaginary and identity goes too. Regarding this idea, Aquiles Nazoa reminds us: *The house is born by an act strangely similar to that of the consummation of love. For the house to be born, it is necessary for man to sink his body into the bosom of the earth. The stone that he deposited in that piece of nature that he has made his own, the stone that is named with a word similar to seed, is like the germ, like microorganism from which the house will spring to life.* It is probable that Gastón Bachelard also refers to that house as construction and shelter when he tells us: *Because the house is our corner of the world. It is our first universe. It is really a cosmos (....) the house. It is body and soul. It is the first world of the human being. Before being cast into the world as*

fast metaphysicians say, man is deposited in the cradle of the house. But, as for the body as a house, we find in the nomad the most complex example of the body as a refuge or interior habitat that transits and moves around the world. We cannot affirm it, but it is possible that archetypal situations such as those of sedentary and nomadic that we have referred to, are remaining as references of a world that is ceasing to exist, terms such as cybernaut or internaut replace them by redefining and transforming the living conditions, corporeity and identity of this new humanity? Could we say? , or already entered in the fullness of the virtual world, it will be appropriate to refer to transhumanity. In any case, living adaptation processes, resisting or surrendering to changes, it is the body or its possible avatars, the protagonist of the stay in the real world or its transition to virtuality, there, because we understand that even virtually it will be necessary a there, the cybernaut, perhaps using devices that make his immersion in that dimension more efficient, will try to protect itself from the threats or risks of that other reality and, then, built with the memory and information of that world, perhaps its virtual body is a refuge, a home.

Real, imaginary and virtual, the body summarizes, recreates the house, room or dwelling. The relationship between body and house, we crave, which is a foundational metaphor in that kind of creative or poetic transit that is the existence in the space-time that touches us.

Body

Everything possible for the human being, is possible in principle from his own body. The perception of the world, the reflexive acts or our most strategic movements are the body in the full sense. The highest feelings and low passions have the body as a projector and sounding board. The human body as a physical presence is a container, interlocutor and dialogue with the mind, the flow of memories and with that part of our being that designated as “he” is “she”: the soul. The body tells us, I’m thirsty, I’m sleepy, I’m nauseous; it tells us everything and it could announce death to us, but we are usually entertained with the other things, which are many things. In this sense, we could speak of awisdom of the body independently of us, of that capacity to recover and repair certain damages in which in the face of disadvantages resulting from accidents or malformations, the body generates compensation, we could say that it is a magnificent and the best example of resilience.

The understanding of the body as a particular reproduction of the world accompanies us from our appearance in the life of the planet. Human beings in their early stages were already represented in activities that were fundamental to them, hunting animals or fighting defending territories, exalting the schematic structure and capabilities of the body of the hunter or warrior. The journey of the images or representations of the human body begins in prehistory, in the course of centuries the image of the body is loaded with meanings to the point of becoming a microcosm. This conception, which finds in the human body the presence of the elements, relationships, values and measures that in a fractal way, we could say, reproduces the world, the macrocosm, is so decisive that with it we have configured deities.

Architects, mystics or hermetics, they have bequeathed us an understanding of the human being as a full reflection of the cosmos. The relationship and vision of the body itself, even with echosonograms or tomography can be full of mysteries of the unknown and perhaps the images of our most organic interior will surprise us as something unknown, a situation comparable to the relationship we have with the cosmos, that in many ways, exceeds us. But we are with the body and if we achieve a greater mastery of its faculties, we will be able to be the body in its fullness.

Of the participating artists

The creators who represent the Bolivarian Republic of Venezuela in this 59th Venice Biennale, have been selected because in their proposals, different both in their artistic approaches and in the means used in each case and the practical consequences of their different processes, we find that coincide because they have the body, the artist's own body as a mediating agent, even affected by circumstances that become determinants or meanings of the works. The struggle to overcome the deformation or deterioration of the body itself by clinging to the powers of art, the will and determination of the artists to continue producing work after suffering injuries that could incapacitate them, or the debate of the human being in periods of isolation or prolonged quarantine, tending to alienate it in its reading or understanding of what really happens, are vital circumstances or conceptual premises from which, with the body as agent and actor unfold processes of creation full of internal need and analysis of transit of the country and the world to a new order with a crisis as omen.

Palmira Correa was born in Cumaná, Sucre state, in eastern Venezuela in 1948. She is an important self-taught artist in the country. Since the 1970s, she has assumed her vocation as a painter and dedicated herself to artistic creation facing progressive motor difficulties. Her passion and dedication to her job then becomes a refuge and redemption, a reason for living.

From that moment she develops a work in which she exalts the country both in its historical figures and in nature or the presence of the people. We could say that the freshness, the grace of her images generates an effect that captivates us, transmitting a certain optimism and vitality. As a sign of the compensation or overcoming of any bodily disadvantage, supported by her alliance with artistic creation, Palmira Correa has managed to interpret the country in its historical, political or simple life full of meaning of human beings in their daily lives.

The presence of Palmira Correa in this 59th Venice Biennale is also the recognition of creation from within the imaginary of the people, from that dimension where being and identity do not suffer from doubts and manifest in their most frank fullness: the necessary beauty.

Mila Quast was born in Maracaibo, Zulia, Venezuela in 1989. Trained as a sociologist, she has developed her creative work in literature, as a chronicler and poet. She forms a team with César Vázquez and in 2021 they won the Biennial of the South award, Peoples in Resistance.

César Vázquez, for his part, was born in San Cristóbal, Táchira, Venezuela. He is trained as an artist and philosopher. In 2001 he obtained the Young Promise of the Arts award. He is a media artist, columnist and creative director. This couple, constituted as a team for resistance and creation, has been developing projects in which, from reflection and critical thinking, they put into images, videos and installations, situations where the contextual, political, economic or social, propitiate contradictory or paradoxical situations. Their work "*Dislexia"* ("Dyslexia"), which will be present at this event, is a magnificent example of the type of projects they develop.

An impenetrable room, a cage for confinement due to the determinants of the pandemic or due to the framework of circumstances that in an undesirable future could force us into isolation as salvation, is a dwelling, a refuge or a confinement cell. Difficulty thinking and understanding, which could be symptomatic of dyslexia, has become a common feature of our species in times when the media and networks should guarantee us full information and communication. The critical vision of the state of things places us in front of a reality absent from the metaphorical or the poetic.

Jorge Recio. The case of this Venezuelan creator, photographer by vocation; is definitive in this selection, because the images and videos that he presents to us are a story and testimony of how state of things, in terms of social and political context, can foster creation or can drastically affect our lives.*"Suceso de Abril"* ("April Event"), we have called Jorge Recio's proposal, It is about what happens to this creator, seriously injured on April 11th, 2002, when he was doing his job as a photojournalist in events of those days that shook Venezuela: Coup d'état, protests and popular resistance, repression of citizens by the sector that removed the legitimate president, deaths and injuries by snipers of the coup managers. Already determined by the terrible *Suceso de Abril*, this creator lives his possible recovery in a creative alliance that is counting on the need and the desire to continue producing images. The body is not resigned to its injuries and overcomes limitations, now appealing to technological resources

or the possibility of networks, and understanding that as that teacher said “no one escapes their own destiny”. Jorge Recio takes on the challenge and the full satisfaction of continuing to produce images.

We are the earth, the country, the house and this body of dreams and utopia that is not resigned to reality, that confronts death with creation.

Zacarías García Echezuría
Caracas. March, 2022.

Bibliographic references

Discurso pronunciado por el Libertador ante el Congreso de Angostura el 15 de febrero de 1819. Escritos Fundamentales. Simón Bolívar. Monte Ávila Editores Latinoamericana. Caracas, 1983.

Descubrimiento de la Casa. Las Cosas más Sencillas. Aquiles Nazoa. Oficina Central de Información. Caracas, 1972.

La Poética del Espacio. Gastón Bachelard. Fondo de Cultura Económica. México. 1965.

Tierra, país, casa, cuerpo

Zacarías García Echezuría

Italiano - Italian - Italiano

Tierra, país, casa, cuerpo

Tra le cose inventate non ne esiste nessuna in cui l'uomo sia riuscito a riflettere se stesso in modo così esaustivo, come nella sua replica quasi perfetta del nostro elemento vitale, che è, per definizione, la casa.

Aquiles Nazoa

Tierra-Cuerpo

La terra, *Gaia* per i Greci o *Pacha Mama* per gli Aymara, Quechua o Guaraníes delle Ande, è il nostro habitat e la nostra mediazione con il cosmo. In essa si è sviluppato quello straordinario processo in cui la nostra specie, una conseguenza casuale? dell'evoluzione della vita, è riuscita a trascendere gli stadi naturali originali e creare sistemi di mondo soprannaturali, che in questo momento, nell'anno 2022, in virtù delle sue scoperte e dei suoi progressi tecnologici, ci pone sulla soglia di un ordine o sistema mondiale transumano. Dalla fabbricazione di oggetti rudimentali e intelligenti, la specie umana è arrivata a creare cloni e robot che, nelle loro fasi avanzate, costituiscono la sua replica. In questo passaggio, la terra, mediazione tra il macrocosmo e il microcosmo che siamo, ha conosciuto trasformazioni cruciali che, nell'ultima fase, sono state generate dalla nostra specie; danni irreparabili all'ecosistema che vanno dall'inquinamento degli oceani ai buchi nello strato di ozono, parte dell'atmosfera che protegge il pianeta. Allo stato attuale, la terra potrebbe rappresentare il miglior riflesso della metamorfosi che l'umanità sta vivendo nel suo corpo e nella sua psiche, potrebbe essere un danno integrale dell'essere umano a se stesso e al pianeta. Ma dalla consapevolezza di questo stato di cose, possiamo affermare, -ecco perché siamo qui-, che nell'arte e nella creazione ci restano i sogni, le illusioni, la necessità di costruire mondi migliori, oltre che un desiderio di guarigione che è il miglior esempio di resilienza.

La terra è il corpo violato attraverso il quale circola la nostra specie come plasma cosciente della sua storia, costruendo e trasformando sistemi sociali in

un dibattito ciclico tra il potere di dominio e gli straordinari poteri di creazione. Pur consapevoli della gravità della situazione, sia negli ecosistemi che nella psiche e nel corpo della società globale, i danni al pianeta non sono finiti; Si parla spesso di sversamento di idrocarburi, incidenti alle centrali nucleari, deforestazione di vaste aree dell'Amazzonia e del rifiuto delle grandi potenze industriali di ridurre le proprie emissioni di CO2 e altri rifiuti inquinanti. D'altra parte, la dipendenza di vasti settori dell'umanità da sostanze chimiche e droghe per svolgere i propri atti vitali, soddisfare desideri o controllare angosce e depressioni, può essere il riflesso più coerente del deterioramento della terra, dell'umanità, della natura in pieno: il pianeta che siamo.

País-Cuerpo

Il Paese, la nazione venezuelana, nella sua diversità, forma un corpo bello e mutevole, che ci stupisce ogni volta nell'aspetto e nella varietà delle espressioni della sua cultura. La comprensione più completa del Paese che siamo la dobbiamo al Libertador Simón Bolívar: *Teniamo presente che il nostro popolo non è né europeo né nord-americano; anziché un'emanazione dell'Europa, esso è un misto di Africa e di America, perché la Spagna stessa cessa di essere Europa per il suo sangue africano, le sue istituzioni e il suo carattere.* È impossibile determinare esattamente a quale famiglia umana apparteniamo. La maggior parte degli indigeni è stata annientata, gli europei si sono mescolati con gli americani e gli africani, e questi con gli indiani e gli europei. *Nati tutti dal seno di una stessa Madre, i nostri padri differiscono visibilmente per il colore della pelle. Tale diversità comporta una conseguenza della massima importanza.*

Il plurale e il diverso è ormai una moltitudine, il corpo sociale è il paese; corpo assolutamente sovrano e decolonizzato, impegnato, come buona parte della nostra regione continentale, a rivendicare diritti umani, diversità, differenze, oltre alla comprensione e al rispetto del territorio, delle acque e dei beni naturali dello spazio che abitiamo. Il Paese è anche quella dimensione spazio-temporale in cui si dibattono le forze della creazione e la possibile trasformazione della realtà sociale con le sue crisi ricorrenti, semplicemente in un mondo migliore. In un processo di questo tipo, gli artisti assolvono una delle funzioni più importanti: stimolare e propiziare nell'immaginario della società i sogni, le illusioni e quell' andare oltre che i processi di sussistenza che comprendiamo come essenziali non ci consentono. Gli artisti, così come tanti scienziati e professionisti di diverse

discipline, sono come anticorpi: continuano ad essere, in questo capo del mondo in cui viviamo, organismi illusi e impegnati per il recupero dei nostri popoli, la conquista del futuro e di ciò che, ricordando Simón Bolívar, possiamo chiamare: "La felicità suprema". Il Paese può essere anche quella dimensione complessa del territoriale e dell'umano, dell'esistenziale e del politico, o dell'immaginario e del già istituito, che i popoli nelle loro lotte e nei loro dibattiti stanno conquistando, stanno concretizzando.

Casa-Cuerpo

Il corpo che abitiamo, la casa che siamo, viene compreso ed esteso nella sua pluralità, come persona, famiglia o comunità, trascendendo la sua dimensione più individuale. Il corpo, inteso come casa dell'essere umano o rifugio, prima di tutto è una nozione che ci interessa e comprendiamo, ma la vita urbana, in particolare lo straordinario trambusto delle megalopoli o qualcosa di definitivo come la vita in quel mondo alternativo che è la realtà virtuale, ci allontanano rapidamente dalle fasi originarie o naturali che, percepite dal nostro tempo, sempre più tecnologico, sono come sogni e nostalgie. L'idea del corpo come casa ci riporta a quel rapporto dialettico tra sedentarietà e nomadismo. Il corpo e la casa degli esseri sedentari sono tutt'uno con la loro terra, le loro radici, poiché alcuni esprimono quel sentimento in cui risiede tutta la rappresentazione del loro immaginario e della loro identità. Riguardo questo concetto, Aquiles Nazoa ci ricorda che: *La casa nasce da un atto stranamente simile a quello della consumazione dell'amore. Perché la casa nasca, è necessario che l'uomo affondi il suo corpo nel seno della terra. La pietra che ha depositato in quel pezzo di natura che ha fatto suo, la pietra che è chiamata con una parola simile a seme, è come il germe, come il microrganismo da cui la casa nascerà.* È probabile che Gastón Bachelard si riferisca a quella casa anche come costruzione e rifugio quando ci dice: *Perché la casa è il nostro angolo di mondo. È il nostro primo universo. È davvero la casa del cosmo (...). È corpo e anima. È il primo mondo dell'essere umano. Prima di essere lanciato nel mondo, come dicono alcuni metafisici, l'uomo viene depositato nella culla della casa.* Tuttavia, in quanto al corpo come casa, troviamo nel nomade l'esempio più complesso del corpo come rifugio o habitat interiore che transita e si muove nel mondo. Non possiamo confermarlo, ma è possibile che situazioni archetipiche come quelle del sedentario e del nomade a cui abbiamo fatto riferimento, restino come riferimenti di un mondo che sta cessando di esistere, in cui termini come

cybernauta o internauta li sostituiscono ridefinendo e trasformando le condizioni di vita, la corporeità e l'identità di una ¿nuova umanità? Si può dire così? o già entrati nella pienezza del mondo virtuale: sarà meglio fare riferimento alla transumanità. In ogni caso, vivendo processi di adattamento, resistendo o arrendendosi ai cambiamenti, è il corpo, o i suoi possibili avatar, il protagonista della permanenza nel mondo reale o del suo passaggio alla virtualità; in quel luogo, perché capiamo che anche virtualmente sarà necessario un luogo, il cybernauta, magari utilizzando dispositivi che rendano più efficiente la sua immersione in quella dimensione, cercherà di proteggersi dalle minacce o dai rischi di quell'altra realtà e, quindi, costruito con la memoria e le informazioni di quel mondo, forse il suo corpo virtuale diventa un rifugio, una casa. Reale, immaginario e virtuale, il corpo riassume, ricrea la casa, la stanza o la dimora. Ci sembra che questa relazione instaurata tra corpo e sia metafora fondante in quel tipo di transito creativo o poetico che è l'esistenza nello spazio-tempo che ci tocca.

Cuerpo

Tutto ciò che è possibile per l'essere umano, è possibile in linea di principio grazie al proprio corpo. La percezione del mondo, i movimenti riflessi o i più strategici rappresentano il corpo in senso pieno. I sentimenti più alti e gli istinti primari hanno il corpo come proiettore e cassa di risonanza. Il corpo umano come presenza fisica è contenitore, interlocutore e in dialogo con la mente, con il flusso dei ricordi e con quella parte del nostro essere che in spagnolo viene identificato come "el alma" al maschile ma che è in realtà è "lei": l'anima. Il corpo ci dice, ho sete, ho sonno, ho la nausea; ci dice tutto e potrebbe annunciarci la morte, ma quasi sempre ci intratteniamo con altre cose, che sono tante. In questo senso si potrebbe parlare di una saggezza del corpo indipendente da noi, di quella capacità di recuperare e riparare certi danni in cui, a fronte di inconvenienti derivanti da incidenti o malformazioni, il corpo genera compensazioni; si potrebbe dire che è un magnifico ed il miglior esempio di resilienza.

La comprensione del corpo come riproduzione particolare del mondo ci accompagna fin dalla nostra apparizione nella vita del pianeta. Gli esseri umani ai loro primi stadi, si rappresentavano già in attività per loro fondamentali, cacciare animali o combattere difendendo territori, esaltando la struttura schematica e le capacità del corpo del cacciatore o del guerriero. Il viaggio delle immagini o delle rappresentazioni del corpo umano inizia nella preistoria, nel corso dei

secoli l'immagine del corpo si carica di significati fino a divenire un microcosmo. Questa concezione secondo cui il corpo umano riunisce la presenza degli elementi, delle relazioni, dei valori e delle misure che in modo frattale, potremmo dire, riproducono il mondo, il macrocosmo, è così determinante che, grazie ad essa, si configurano divinità.

Architetti, mistici o ermetici, ci hanno lasciato in eredità la comprensione dell'essere umano come riflesso pieno del cosmo. Il rapporto e la visione del corpo stesso, anche con l'eco sonografia o la tomografia, possono essere carichi dei misteri dell'ignoto e forse le immagini del nostro interiore più organico ci sorprenderanno come qualcosa di sconosciuto, una situazione paragonabile al rapporto che abbiamo con il cosmo che, per molti versi, ci supera. Ma noi siamo con il corpo e, se otterremo una maggiore padronanza delle sue facoltà, potremo essere il corpo nella sua pienezza.

Gli artisti che partecipano

I creativi che rappresentano la Repubblica Bolivariana del Venezuela in questa 59° Biennale di Venezia, sono stati selezionati perché nelle loro proposte, diverse sia nei loro approcci artistici che nei mezzi utilizzati in ciascun caso e le conseguenze pratiche dei loro diversi processi, coincidono perché includono il corpo, il corpo stesso dell'artista come agente di mediazione, anche influenzato da circostanze che diventano determinanti o significati delle opere. La lotta per superare la deformazione o il deterioramento del corpo stesso aggrappandosi ai poteri dell'arte, la volontà e determinazione dell'artista di continuare a produrre opere dopo aver subito ferite che potrebbero renderlo inabile, o il dibattito dell'essere umano nei periodi di isolamento o di quarantena prolungata che tendono ad alienarlo nella lettura o comprensione di ciò che realmente accade, sono circostanze vitali o premesse concettuali, che hanno il corpo come agente e attore, da cui partono dei processi di creazione carichi di bisogni interiori e di analisi del passaggio del paese e del mondo verso un nuovo ordine con una crisi come presagio.

Palmira Correa è nata nel 1948 a Cumaná, nello stato Sucre, nella parte orientale del Venezuela. È un'importante artista autodidatta. Dagli anni '70 ha assunto la sua vocazione di pittrice e si è dedicata alla creazione artistica, affrontando difficoltà motorie progressive. La sua passione e dedizione al lavoro diventa allora rifugio e riscatto, motivo di vita.

Da quel momento, sviluppa un'opera in cui esalta il paese sia nelle sue figure storiche che nella natura o nella presenza del popolo. Potremmo dire che la freschezza, la grazia delle sue immagini, genera un effetto che ci affascina, trasmettendo un certo ottimismo e vitalità. Come segno di compensazione o superamento di qualsiasi svantaggio fisico, supportata dalla sua alleanza con la creazione artistica, Palmira Correa è riuscita a interpretare il paese nel suo trascorso storico, politico o nella vita semplice e piena di significato dell'essere umano nella sua quotidianità.

La presenza di Palmira Correa in questa 59° Biennale di Venezia è anche il riconoscimento della creazione dall'interno dell'immaginario del popolo, da quella dimensione in cui l'essere e l'identità non soffrono dubbi e si manifestano nella loro più schietta pienezza: la bellezza necessaria.

Mila Quast è nata nel 1989 a Maracaibo, Zulia, Venezuela. Ha studiato come sociologa e ha sviluppato il suo lavoro creativo nella letteratura, come cronista e poetessa. Inizia a lavorare con César Vázquez e, nel 2021, vince il Premio della Biennale del Sud, Popoli in Resistenza.

César Vázquez è nato a San Cristóbal, Táchira, Venezuela. Si è formato come artista e filosofo. Nel 2001 ha ottenuto il premio Giovane Promessa delle Arti. È un artista multimediale, editorialista e direttore creativo. Questa coppia, costituita come una squadra per la resistenza e la creazione, ha sviluppato progetti in cui, a partire dalla riflessione e dal pensiero critico, trasforma in immagini, video e installazioni momenti in cui l'aspetto contestuale, politico, economico o sociale favoriscono situazioni contraddittorie o paradossali. Il loro lavoro "*Dyslexia*", presentato alla Mostra, è un magnifico esempio del tipo di progetti che sviluppano.

Una stanza impenetrabile, gabbia per il confinamento causato dalla pandemia o per la intreccio di circostanze che in un futuro indesiderabile potrebbero costringerci all'isolamento come salvezza, diventa abitacolo, rifugio o cella di reclusione. La difficoltà di pensare e di comprendere, che potrebbe essere sintomatica della dislessia, è diventata una caratteristica comune della nostra specie in tempi in cui i media e le reti dovrebbero garantirci piena informazione e comunicazione. La visione critica dello stato delle cose ci pone di fronte a una realtà assente dal metaforico o dal poetico.

Jorge Recio. Il caso di questo creativo venezuelano, fotografo per vocazione, è determinante in questa selezione, poiché le immagini e i video che presenta sono una storia e una testimonianza di come lo stato delle cose, in termini di contesto sociale e politico, possa favorire la creazione o influenzare drasticamente la nostra vita. La proposta di Jorge Recio *è stata intitolata Suceso de Abril* e racconta ciò che è successo quando, l'11 aprile 2002, il creativo fu gravemente ferito, mentre faceva il suo lavoro di fotoreporter negli eventi che, in quei giorni, sconvolsero il Venezuela: colpo di Stato, proteste e resistenza popolare, repressione dei cittadini da parte del settore che aveva destituito il legittimo Presidente, morti e feriti da parte dei cecchini di chi gestiva il golpe. Segnato dal terribile *Suceso de Abril*, l'artista vive la sua possibile guarigione in un'alleanza creativa che può contare sulla necessità e sul desiderio di continuare a produrre immagini. Il corpo non si rassegna alle sue ferite e supera i limiti, appellandosi ora alle risorse tecnologiche o alla possibilità delle reti sociali, e comprendendo che, come diceva il maestro, "nessuno sfugge al proprio destino". Jorge Recio

raccoglie la sfida e la piena soddisfazione di continuare a produrre immagini. Siamo la terra, il paese, la casa e questo corpo fatto di sogni e utopie che non si rassegnano alla realtà, che affronta la morte con la creazione.

Zacarías García Echezuría
Caracas, marzo 2022

Riferimenti bibliografici

Discorso pronunciato dal Libertador al Congresso di Angostura il 15 febbraio 1819. Escritos Fundamentales. Simón Bolívar. Monte Ávila Editores Latinoamericana. Caracas, 1983.

Descubrimiento de la Casa. Las Cosas más Sencillas. Aquiles Nazoa. Oficina Central de Información. Caracas, 1972.

La Poética del Espacio. Gastón Bachelard. Fondo de Cultura Económica. México. 1965.

Tierra, país, casa, cuerpo: Tres visiones en un espacio común

Paola Posani

Español - Spanish - Spagnolo

Tierra, país, casa, cuerpo: Tres visiones en un espacio común

Con la aparición de la pandemia de COVID-19 se han abierto nuevos ámbitos para la reinterpretación y la reflexión en torno al sentido que otorgamos tanto al espacio público, como a ese espacio que nos circunda, a ese espacio tan nuestro, tan íntimo, que es el espacio privado.

La muestra presentada por la República Bolivariana de Venezuela, en esta 59ª edición de la Bienal de Venecia 2022, denominada *Tierra, País, Casa, Cuerpo*, apunta precisamente a exponer y mostrar los diferentes ámbitos espaciales y simbólicos de los lugares donde estuvimos confinados y nuestra capacidad de repensarnos frente a las distintas adversidades y retos que enfrentamos. Ahora, una vez asimilado todo este proceso, entendemos de una forma diferente el valor que otorgábamos a los espacios para el encuentro, para el compartir y los lugares que nos sirven para el reconocimiento con nosotros mismos.

El confinamiento global nos enfrentó a la necesidad de releer espacios como el patio interno, el corredor, la plaza, la ciudad, los museos; nos permitió fijar la atención en los detalles: los colores de nuestras aves, la luz de nuestro trópico, las distintas vistas a través de la ventana y los espacios de cobijo, todo ello sirve ahora de marco para la reflexión y la mirada íntima.

Las propuestas de los artistas venezolanos que son protagonistas de esta exposición nos llevan a pasearnos por diferentes respuestas museográficas,

formando un espacio común como circuito expositivo. El acceso a la muestra se inicia en un patio techado que protege las fotos de Jorge Regio acompañado por un video en un espacio íntimo; prosigue el trabajo plástico de Palmira Correa, instalado en una gran caja que se abre albergando la metáfora del espacio del taller inundado con sus obras, colores e imágenes de la ciudad; *Dislexia*, videoinstalación de César Vázquez y Mila Quast se hace presente en una sala que muestra la imagen del claustro que sufrieron en la pandemia, con un video que narra su historia: tres visiones en un espacio común y tres formas de expresar el entorno.

La muestra, impregnada por nuestra percepción y nuestra cultura se hace presente en el magnífico pabellón venezolano, diseñado por el maestro Carlo Scarpa, inaugurado en 1956 con un gran valor espacial y arquitectónico que motivó su declaratoria como Patrimonio de Interés Cultural de la ciudad de Venecia por parte de la Superintendencia de Bienes Culturales de la Municipalidad entre 1999-2000. Para admirar la exposición presentada en este pabellón nada mejor que la descripción que hizo el propio maestro Scarpa de su obra, en la memoria descriptiva del proyecto:

"…El pabellón se presenta bien articulado en tres momentos distintos. Accesible desde el 'gran viale' abierto. Recorrido el espacio abierto, similar a un patio, entre la sala grande y el muro lindero del pabellón suizo, se entra en un espacio cubierto, con luz y aire filtrados naturalmente a través de la pared del fondo, y de dimensión variable, porque durante el mal tiempo se cierra con el desplazamiento del panel girable, y luego se entra a… espacios más cerrados *y recogidos…"(1).*

El recorrido por el edificio nos evoca el patio, y los salones con luz natural sin velatura, separados por plafones que marcan el paso de un lugar a otro y un detalle de una calidad abrumadora que era el *panel girable.*

Continua el maestro Scarpa: "…*Iluminación de las salas por vidrieras superiores absolutamente transparentes; nada de velos. Orientación noreste–suroeste. La mampara móvil deslizante y ligera, específicamente calculada interceptará los rayos solares siempre provenientes de una sola parte (suroeste). Con el tiempo gris (octubre-noviembre) la pantalla será replegada y quedará escondida. Serán visibles desde el interior el cielo y la naturaleza circundante… "(2).*

Las palabras del arquitecto italiano Carlo Scarpa nos recuerdan el patio, los corredores y las celosías tan propios de la arquitectura colonial venezolana, pero a la vez, de forma sutil nos hablan del trópico y de la modernidad. Sus imágenes sirven de invitación a recorrer la muestra de nuestros artistas, exponiendo a través del arte las distintas formas en las que confrontamos y superamos la pandemia y cualquiera de nuestras limitaciones.

Asumiendo la importancia del Pabellón de Venezuela en Venecia, por su valor arquitectónico, constructivo e histórico el Gobierno Bolivariano de Venezuela, en ocasión de la celebración de esta 59ª edición de la Bienal, asume el reto de continuar un meticuloso proceso de restauración que permitirá recuperar el estado original de esta brillante obra arquitectónica única para el registro del patrimonio venezolano fuera del país.

Paola Posani

(1), (2) Texto tomado de la descripción del Maestro Carlo Scarpa en la memoria descriptiva del pabellón de Venecia.

Earth, country, house, body: Three visions in a common space

Paola Posani

Inglés - English - Inglese

Earth, country, house, body: Three visions in a common space

It has been opened, with the appearance of COVID-19 pandemic, new areas for reinterpretation and reflection on the meaning that we give both to the public space, and to that space that surrounds us, to that space that is so ours, so intimate, which is the private space.

The exhibition presented by the Bolivarian Republic of Venezuela, in this 59th edition of the Venice Biennale 2022, called *Earth, Country, House, Body*, aims precisely to expose and show different spatial and symbolic areas of the places where we were confined and our ability to rethink ourselves in the face of different adversities and challenges we face. Now, once assimilated all this process, we understand in a different way the value we gave to the spaces for meeting, for sharing and the places that serve us for recognition with ourselves.

The global confinement confronted us with the need to reread spaces such as the inner courtyard, the corridor, the square, the city, the museums; It allowed us to pay attention to the details: the colors of our birds, the light of our tropics, the different views through the window and the shelter spaces, all of this now serves as a framework to reflection and an intimate look.

The proposals of the Venezuelan artists who are the protagonists of this exhibition lead us to walk through different museographic responses, forming a common space as an exhibition circuit. Access to the exhibition begins in a covered

playground that protects Jorge Regio's photos accompanied by a video in an intimate space; the plastic work of Palmira Correa continues, installed in a large box that opens to house the metaphor of the workshop space flooded with her works, colors and images of the city; *Dyslexia*, a video installation by César Vázquez and Mila Quast is present in a room that shows the image of the cloister that suffered in the pandemic, with a video that tells their story: three visions in a common space and three ways of expressing the environment.

The sample, impregnated by our perception and our culture, is present in the magnificent Venezuelan pavilion, designed by the master Carlo Scarpa, inaugurated in 1956 with a great spatial and architectural value that motivated its declaration as Heritage of Cultural Interest of the city of Venice by the Superintendency of Cultural Assets of the Municipality between 1999-2000. To admire the exhibition presented in this pavilion, there is nothing better than the description made by master Scarpa of his work, in the descriptive report of the project:

"…The pavilion is presented well articulated in three different moments. Accessible from the open 'gran viale'. Going through the open space, similar to a playground, between the large room and the adjoining wall of the Swiss pavilion, you enter to a covered space, with light and air naturally filtered through the back wall, and of variable dimension, because during bad weather is closed with the displacement of the turnable panel, and then you enter to… more closed and collected spaces…"(1).

The tour of the building evokes the playground, and the rooms with natural light without veiling, separated by panels that mark the passage from one place to another and a detail of overwhelming quality that was the rotating panel.

Master Scarpa continues: "…Illumination of the rooms through absolutely transparent upper windows; no veils. Northeast-southwest orientation. The sliding and light mobile screen, specifically calculated, will intercept the solar rays always coming from a single part (southwest). In gray weather (October-November) the screen will be retracted and hidden. The sky and the surrounding nature will be visible from the interior…"(2).

The words of the Italian architect Carlo Scarpa remind us of the playground, the corridors and the lattices so typical of Venezuelan colonial architecture, but at

the same time, they subtly speak to us of the tropics and modernity. Its images serve as an invitation to tour the exhibition of our artists, exposing through art the different ways in which we confront and overcome the pandemic and any of our limitations.

Assuming the importance of the Venezuelan Pavilion in Venice, due to its architectural, constructive and historical value, the Bolivarian Government of Venezuela, on the occasion of celebration of this 59th edition of the Biennial, assumes the challenge of continuing a meticulous restoration process that will allow recovering the original state of this brilliant unique architectural work for the registration of Venezuelan heritage outside the country.

Paola Posani

(1), (2) Text taken from the description of Master Carlo Scarpa in the descriptive memory of the Venice pavilion.

Tierra, país, casa, cuerpo: Tre visioni in uno spazio comune

Paola Posani

Italiano - Italian - Italiano

Tierra, país, casa, cuerpo: Tre visioni in uno spazio comune

Con l'arrivo della pandemia COVID-19 si sono aperti nuovi spazi di reinterpretazione e riflessione sul significato che diamo sia allo spazio pubblico che a quello che ci circonda, quello spazio che è così nostro, così intimo, ossia lo spazio privato.

La mostra presentata dalla Repubblica Bolivariana del Venezuela, in questa 59ª edizione della Biennale di Venezia 2022, intitolata *Tierra, País, Casa, Cuerpo,* mira proprio a esporre e mostrare le diverse aree spaziali e simboliche dei luoghi in cui siamo stati confinati e la nostra capacità di ripensare noi stessi di fronte alle diverse avversità e sfide che dobbiamo affrontare. Ora, una volta assimilato tutto questo processo, comprendiamo in modo diverso il valore che davamo agli spazi di incontro, di condivisione e ai luoghi che ci servono per il riconoscimento di noi stessi.

Il confinamento globale ci ha messo di fronte alla necessità di reinterpretare spazi come il cortile interno, il corridoio, la piazza, la città, i musei; ci ha permesso di prestare attenzione ai dettagli: i colori degli uccelli, la luce dei tropici, i diversi punti di vista attraverso le finestre e gli spazi del rifugio. Tutto questo ora funge da cornice per la riflessione e lo sguardo intimo.

Le proposte degli artisti venezuelani protagonisti di questa mostra ci portano a percorrere diverse risposte museografiche che, come circuito espositivo,

formano uno spazio comune. L'accesso alla mostra inizia in un patio coperto che presenta le foto di Jorge Regio accompagnate da un video in uno spazio intimo; successivamente si trova l'opera plastica di Palmira Correa, installata in una grande scatola che si apre per accogliere la metafora dello spazio laboratorio inondato dalle sue opere, dai colori e dalle immagini della città; *Dislexia*, installazione video di César Vázquez e Mila Quast è collocata in una sala che mostra l'immagine della sensazione di claustrofobia sofferta durante la pandemia, con un video che racconta la loro storia: tre visioni in uno spazio comune e tre modi di esprimere l'ambiente circostante.

La mostra, impregnata della nostra percezione e dalla nostra cultura, prende vita nel magnifico padiglione venezuelano, progettato dal maestro Carlo Scarpa, inaugurato nel 1956, dal grande valore spaziale e architettonico che negli anni 1999-2000 ne ha motivato la dichiarazione come Patrimonio di Interesse Culturale della città di Venezia da parte della Soprintendenza ai Beni Culturali del Comune. Per ammirare la mostra presentata in questo padiglione, non c'è niente di meglio della descrizione dell' opera fatta dallo stesso maestro Scarpa nella memoria descrittiva del progetto:

"…Il padiglione si presenta ben articolato in tre momenti distinti. Accessibile dal 'gran viale' aperto. Percorso lo spazio scoperto, simile a un patio, tra la sala grande e il muro di cinta del padiglione svizzero, si entra in uno spazio coperto con luce e aria filtrata naturalmente attraverso la transenna di recinzione, e di dimensione variabile perché, durante il cattivo tempo, si chiude con lo spostamento del pannello girevole, e poi si accede all'interno… in uno spazio più chiuso e raccolto…". [1]

Il percorso dell'edificio evoca il patio e le sale con la luce naturale senza coperture, separate da pannelli che segnano il passaggio da un luogo all'altro e un dettaglio, dal pregio travolgente, rappresentato dal *pannello rotante*.

Continua il maestro Scarpa: "…*Illuminazione delle sale dalle vetrate superiori assolutamente trasparenti; niente velari. Orientamento nord-est e sud-ovest. Lo schermo mobile, spostabile e leggero, appositamente calcolato, intercetterà i raggi solari sempre provenienti da sud-ovest.*

1 Testo tratto dalla descrizione del Maestro Carlo Scarpa presente nella memoria descrittiva del padiglione di Venezia.

Con il tempo grigio (ottobre-novembre), lo schermo sarà ripiegato e rimarrà nascosto. Saranno visibili anche dall'interno il cielo e la natura circostante…".[2]

La descrizione dell'architetto italiano Carlo Scarpa ci ricorda il patio, i corridoi e le persiane stile *celosías* tipiche dell'architettura coloniale venezuelana, ma allo stesso tempo ci rimanda sottilmente ai tropici e alla modernità. Le sue immagini servono da invito a visitare la mostra dei nostri artisti che, attraverso l'arte, espongono i diversi modi in cui affrontiamo e superiamo la pandemia e tutti i nostri limiti.

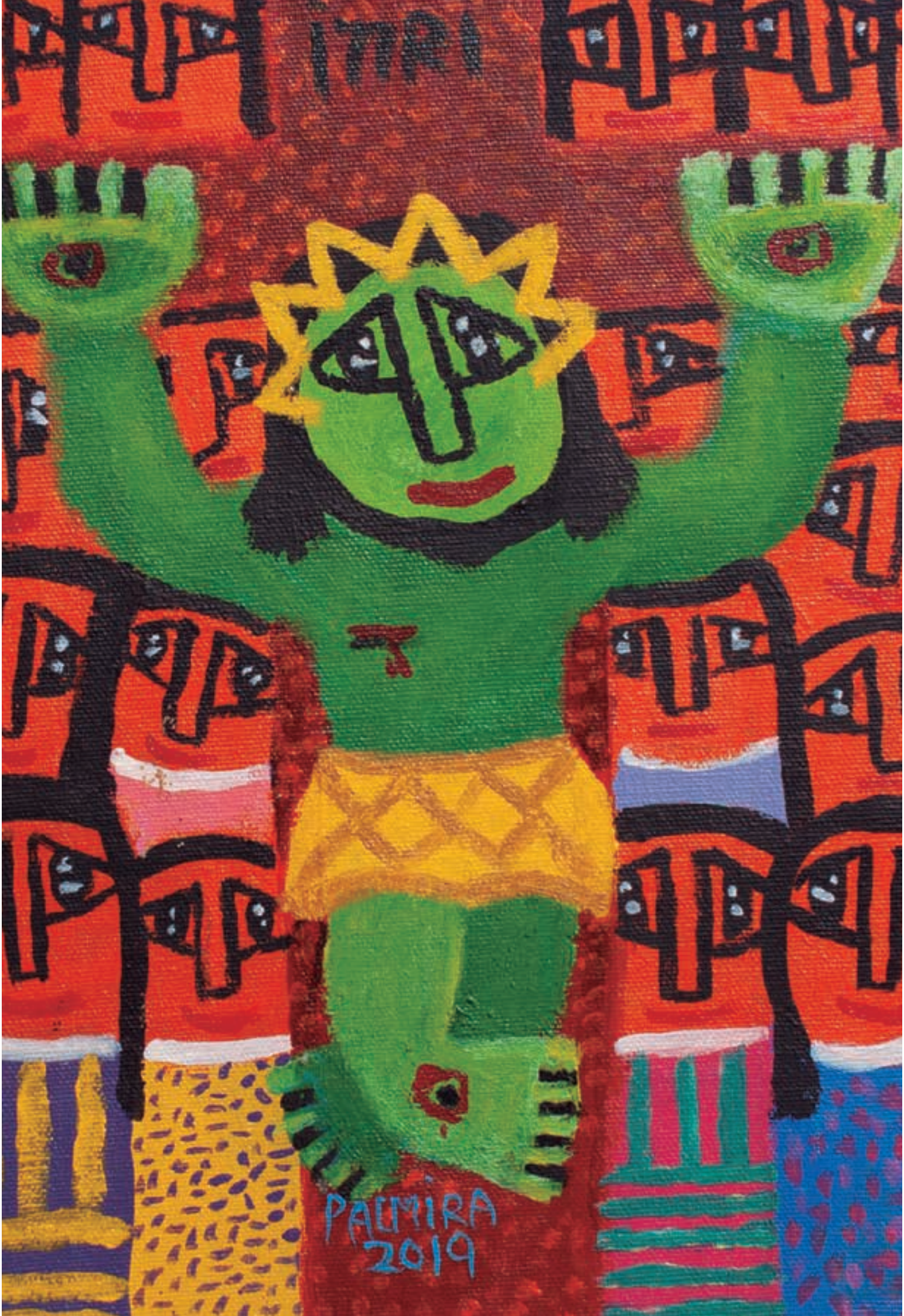
Comprendendo l'importanza del Padiglione Venezuelano a Venezia, per il suo valore architettonico, costruttivo e storico, il Governo Bolivariano del Venezuela, in occasione della 59ª edizione della Biennale, assume la sfida di continuare un meticoloso processo di restauro che consentirà di recuperare lo stato originale di questa brillante opera architettonica unica nel patrimonio venezuelano al di fuori del paese.

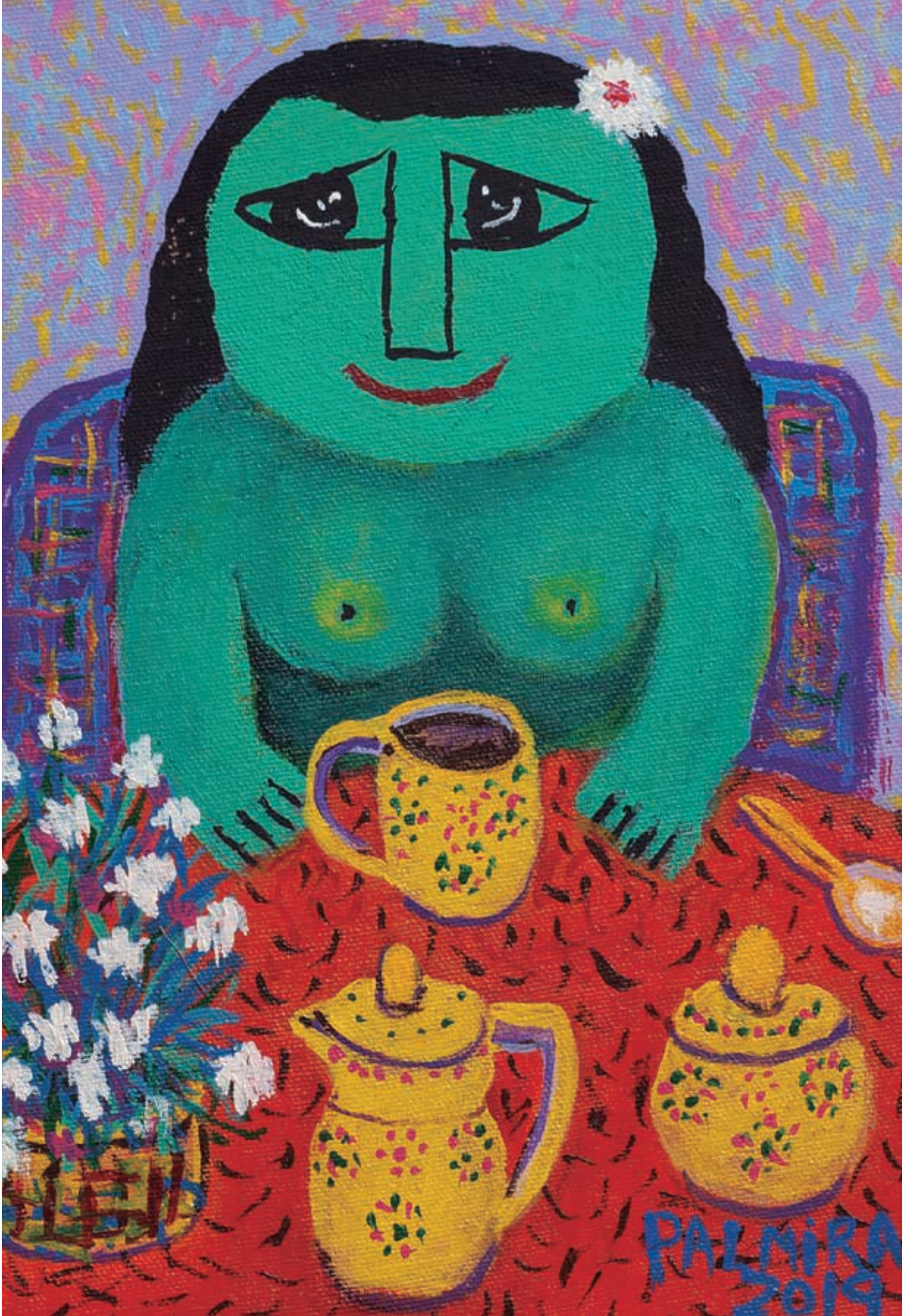
Paola Posani

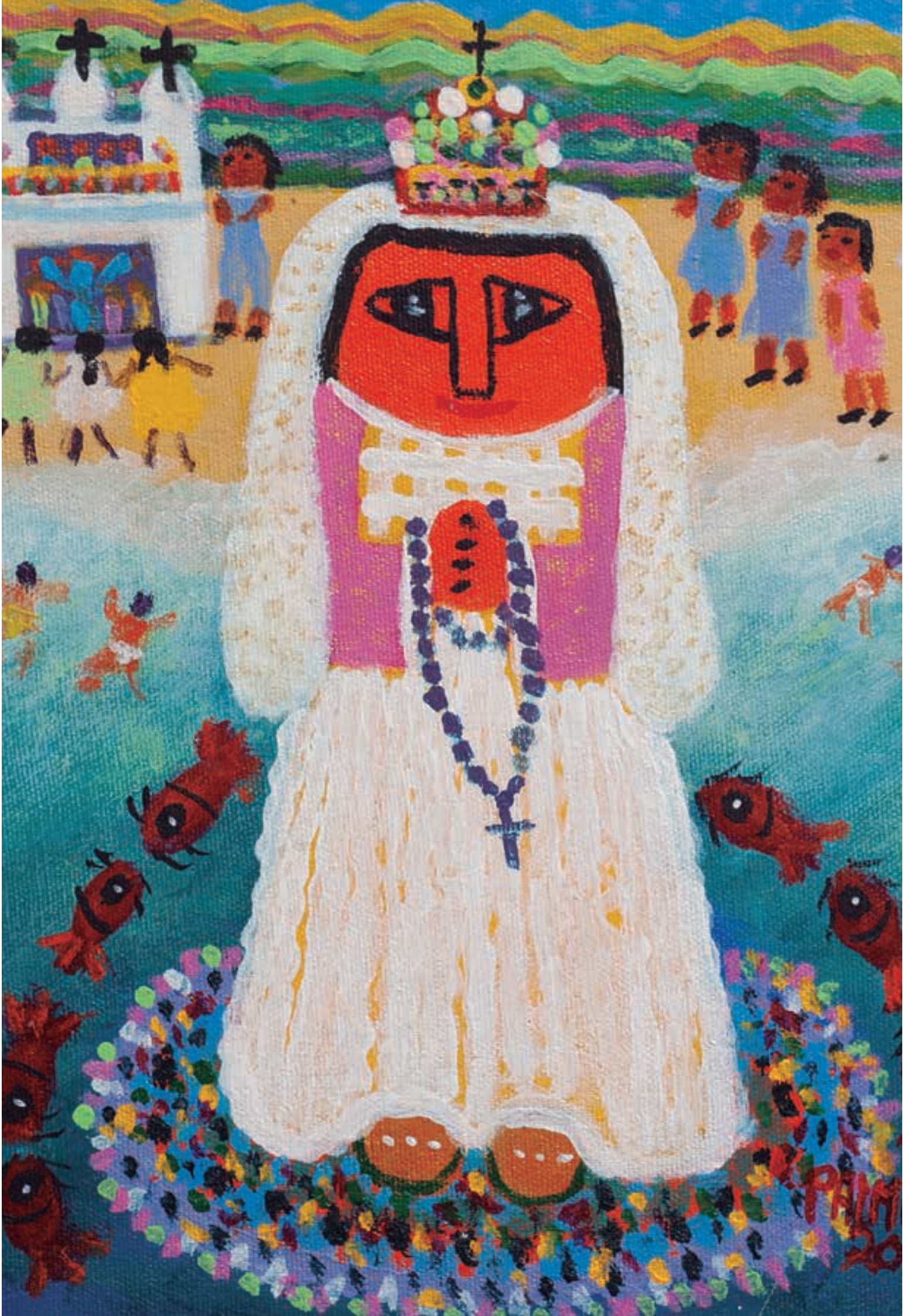
2 Ibidem

La casa de Palmira

Palmira Correa
Artista invitada


PALMIRA
2019


PALMIRA
2019



PALMIRA 2020

PALMIRA
2018

PALMIRA
2019

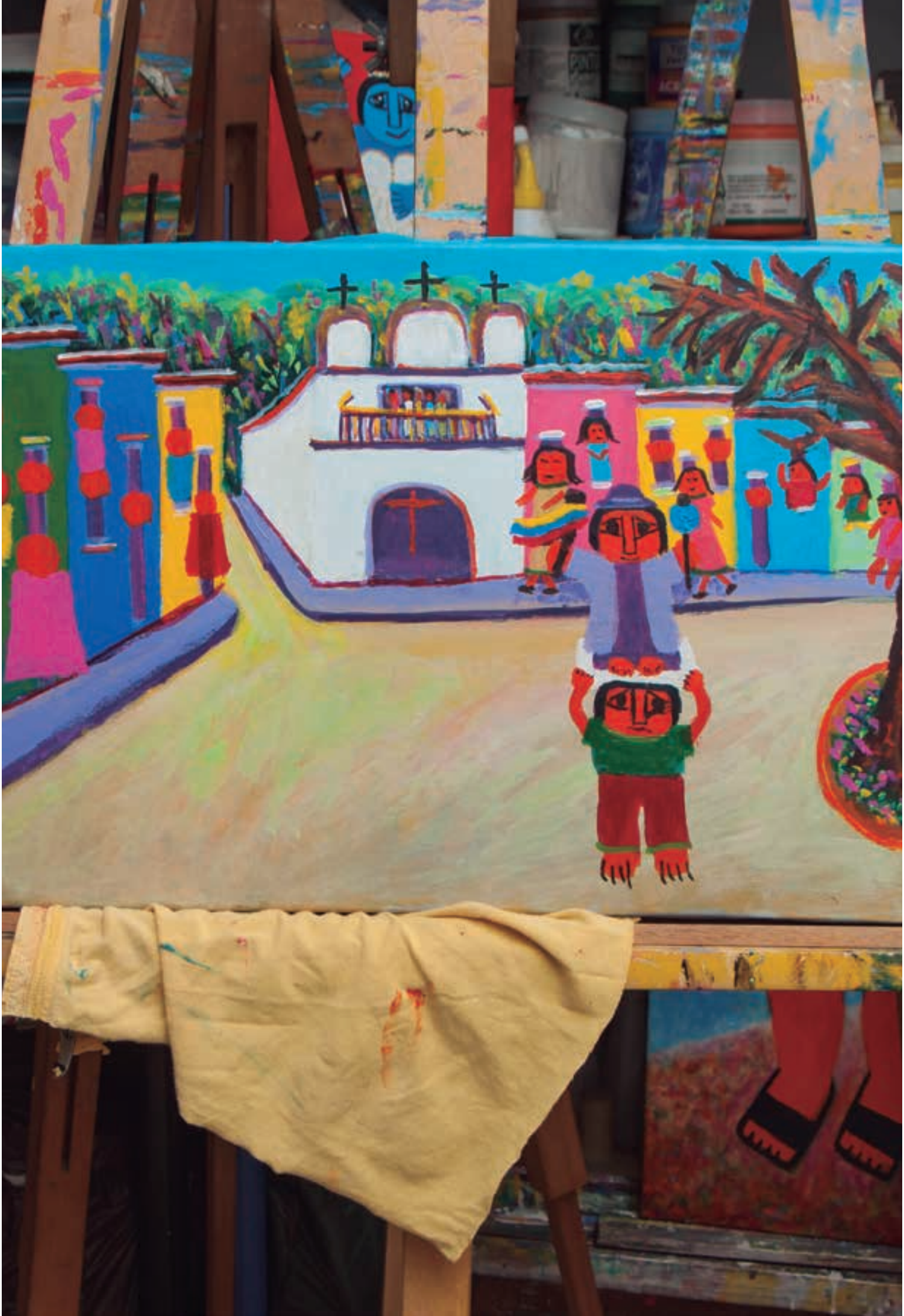
PALMIRA
2021

PALMIRA
2020

METRO
FARMACIA
MERCAL
ELECCIONES
DEMOCRÁTICAS

PALMIRA98

PALMIRA
2020



Lista de obras

Cristo Verde
2019
Acrílico sobre tela
25 x 20 cm

Cristo azul en caja
2016
Acrílico sobre tela
26 x 21,5 cm

Virgen de Coromoto
2019
Acrílico sobre tela
30 x 25 cm

Desnudo
2019
Acrílico sobre tela
30 x 25 cm

Mujer con Patilla
2020
Acrílico sobre tela
40 x 30 cm

Hallacas
2018
Acrílico sobre tela
20 x 25 cm

El papagallo
2020
Acrílico sobre tela
20 x 25 cm

Virgen Coromoto
2019
Acrílico sobre tela
25 x 20 cm

Boda
2020
Acrílico sobre tela
25 x 20 cm

Pandemia mundial covid-19 coronavirus
2020
Acrílico sobre tela
25 x 20 cm

Virgen del Valle
2019
Acrílico sobre tela
25 x 20 cm

Desnudo con flores
2019
Acrílico sobre tela
25 x 20 cm

Amor infinito a mi patria
2014
Acrílico sobre tela
40 x 50 cm

José Gregorio
2020
Acrílico sobre tela
60 x 50 cm

Vendedora
2018
Acrílico sobre tela
60 x 30 cm

La reina de la pachanga
2021
Acrílico sobre tela
25 x 20 cm

La reina de la pachanga II
2021
Acrílico sobre tela
25 x 20 cm

Bandera de mi patria
2020
Acrílico sobre tela
50 x 60 cm

Mi bandera
2020
Acrílico sobre tela
20 x 25 cm

Yanomami
2016
Acrílico sobre tela
60 x 30 cm

Amigas
2021
Acrílico sobre tela
50 x 40 cm

Girasoles
2016
Acrílico sobre tela
60 x 50 cm

Sin título
2021
54 x 70 cm

Paisaje de Caracas
2012
Acrílico sobre tela
80 x 100 cm

Soberanía, 2008
Acrílico sobre tela
80 x 100 cm

Repique de tambores
2021
Acrílico sobre tela
50 x 60

Canto de Libertad por la patria
2020
Acrílico sobre tela
50 x 60

Simón Bolívar
2021
Acrílico sobre tela
50 x 60 cm

Ángel con palomas
2022
Acrílico sobre tela
20 x 25 cm

Virgen del Valle
2020
Acrílico sobre tela
25 x 20 cm

La burriquita
2022
Acrílico sobre tela
20 x 25 cm

Encuentro de Manuelita con Bolívar
2022
Acrílico sobre taco de madera
90 x 60

Autorretrato
2022
Acrílico sobre tela
50 x 60 cm

La empanadera
2022
Acrílico sobre tela
50 x 60 cm

Virgen del Valle
2020
Acrílico sobre taco de madera
30 x 4,5 x 4,5 cm

Bolívar
2020
Acrílico sobre taco de madera
30 x 4,5 x 4,5 cm

Miranda
2020
Acrílico sobre taco de madera
30 x 4,5 x 4,5 cm

Virgen de Coromoto
2020
Acrílico sobre taco de madera
30 x 4,5 x 4,5 cm

Frida
2020
Acrílico sobre taco de madera
30 x 4,5 x 4,5 cm

Urbanismo,
Serie el tiempo de Dios es perfecto
2020
Acrílico sobre madera
30 x 20 cm

Pájaros,
Serie el tiempo de Dios es perfecto
2020
Acrílico sobre madera
30 x 20 cm

Nacimiento,
Serie el tiempo de Dios es perfecto
2020
Acrílico sobre madera
30 x 20 cm

Árbol de la paz,
Serie el tiempo de Dios es perfecto
2020
Acrílico sobre madera
30 x 20 cm

Nacimiento,
Serie el tiempo de Dios es perfecto
2020
Acrílico sobre madera
30 x 20 cm

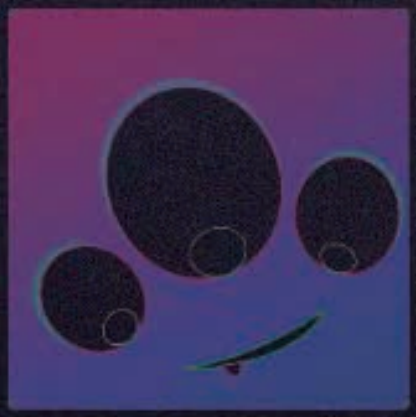
Dislexia

Mila Quast y César Vázquez
Artistas invitados

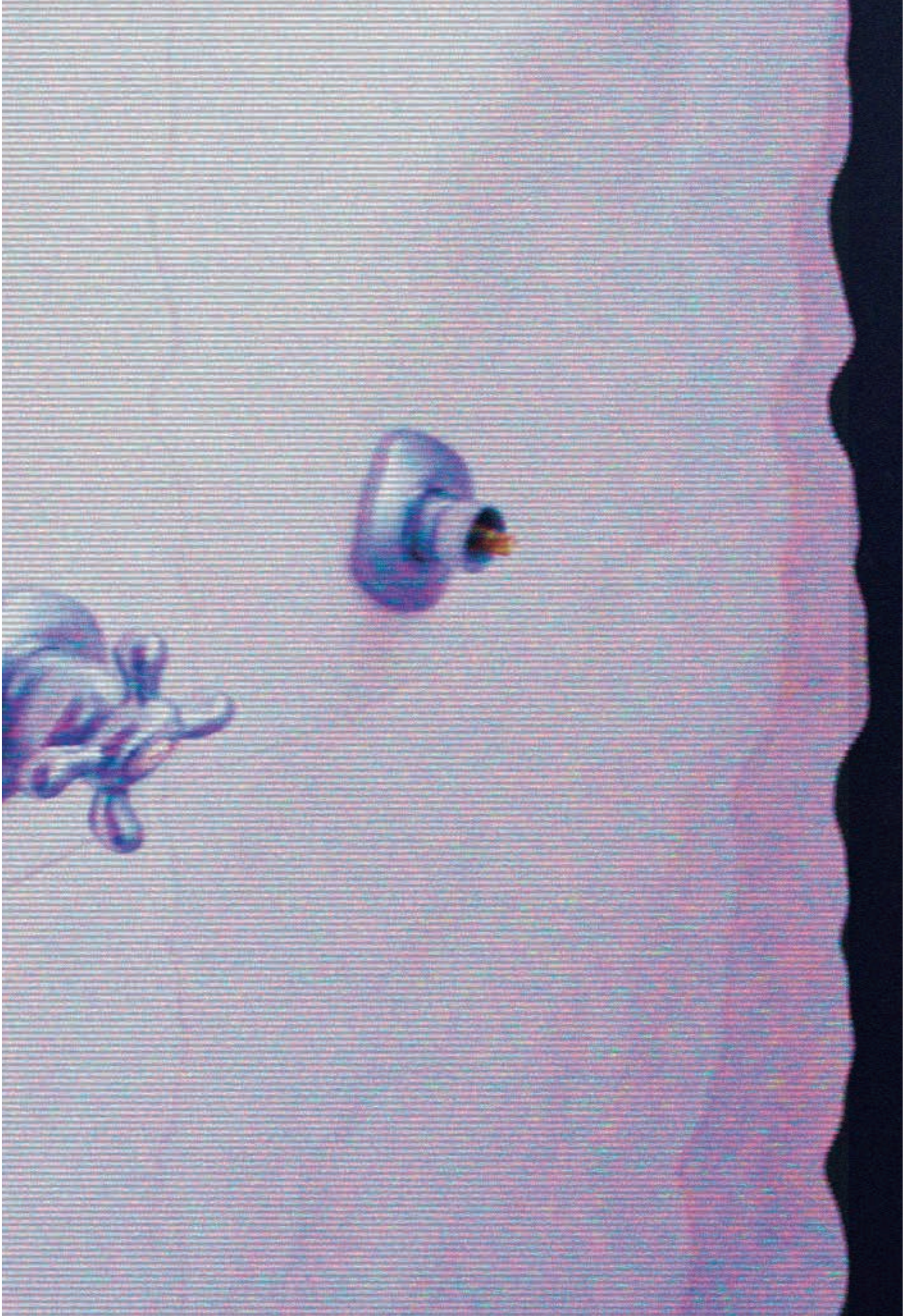
He perdido

Púdr

la empatía



anse

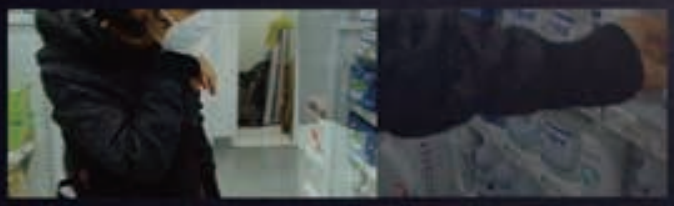


UNA
BODA
FALLIDA

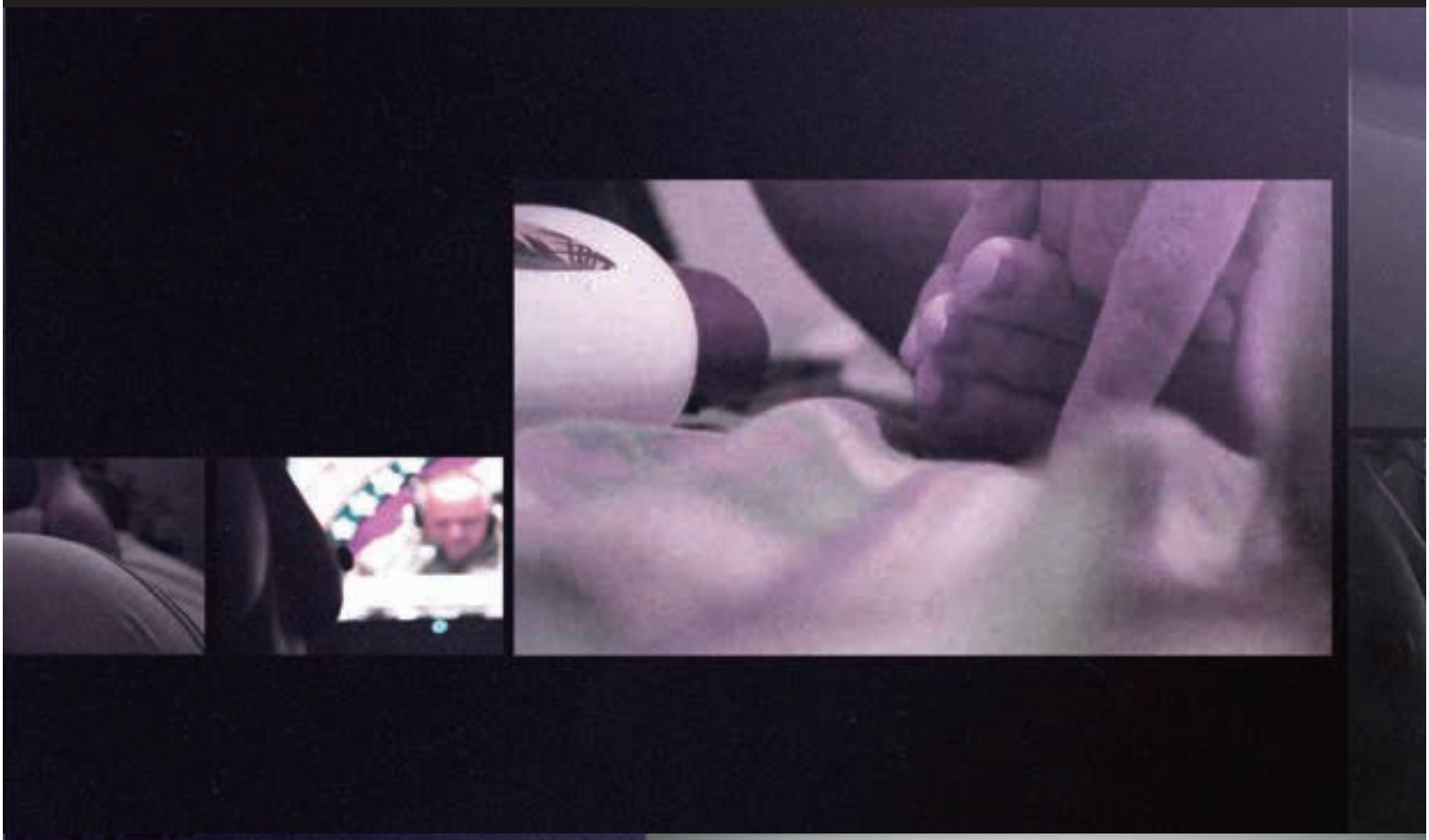
Destino: Norte

Los psicomapas situacionistas y las cartografías emocionales sirvieron para plasmar de alguna forma, las derivas del arte y la sociedad contemporánea.

southeast extremy of the Colombian territory.

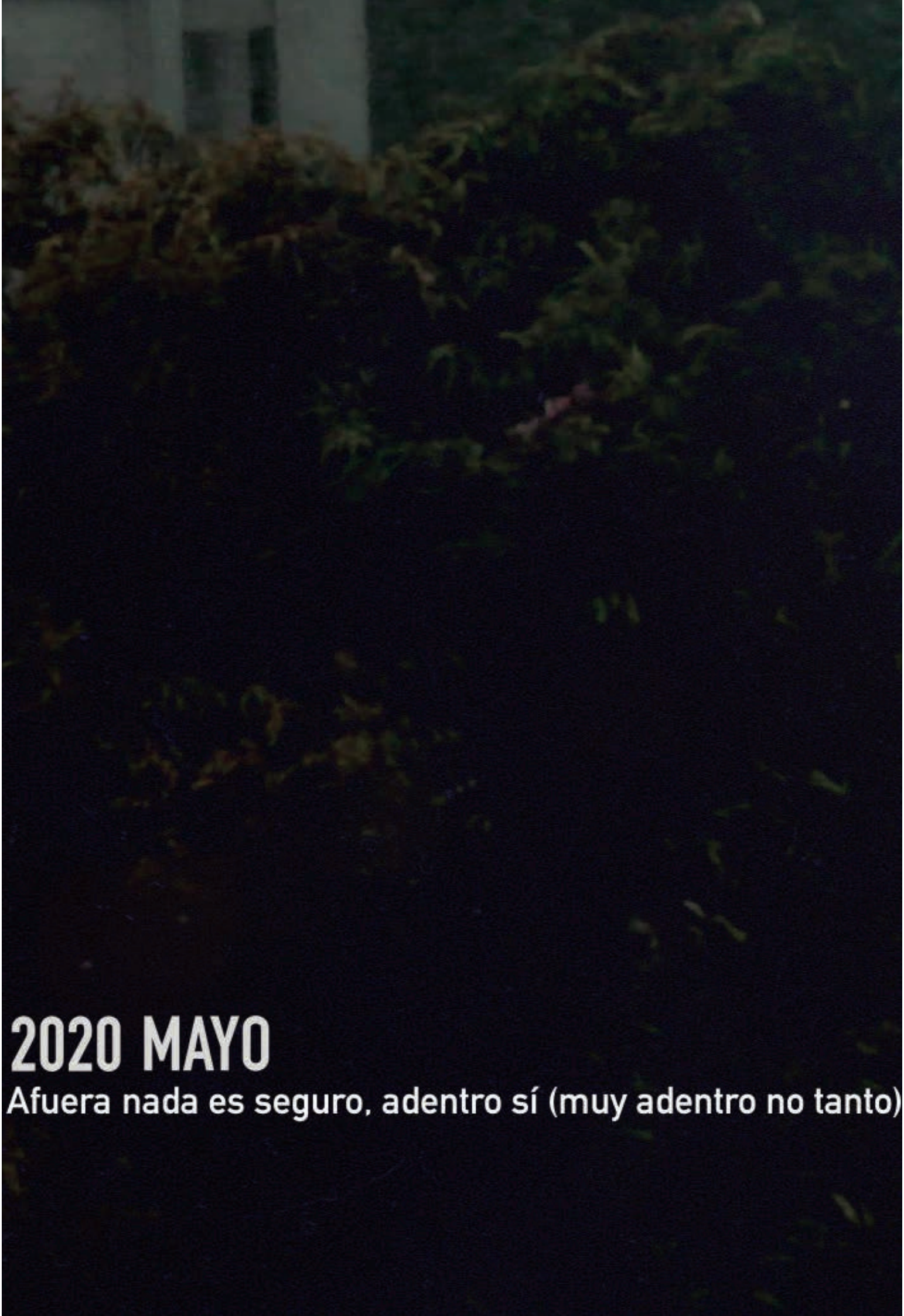


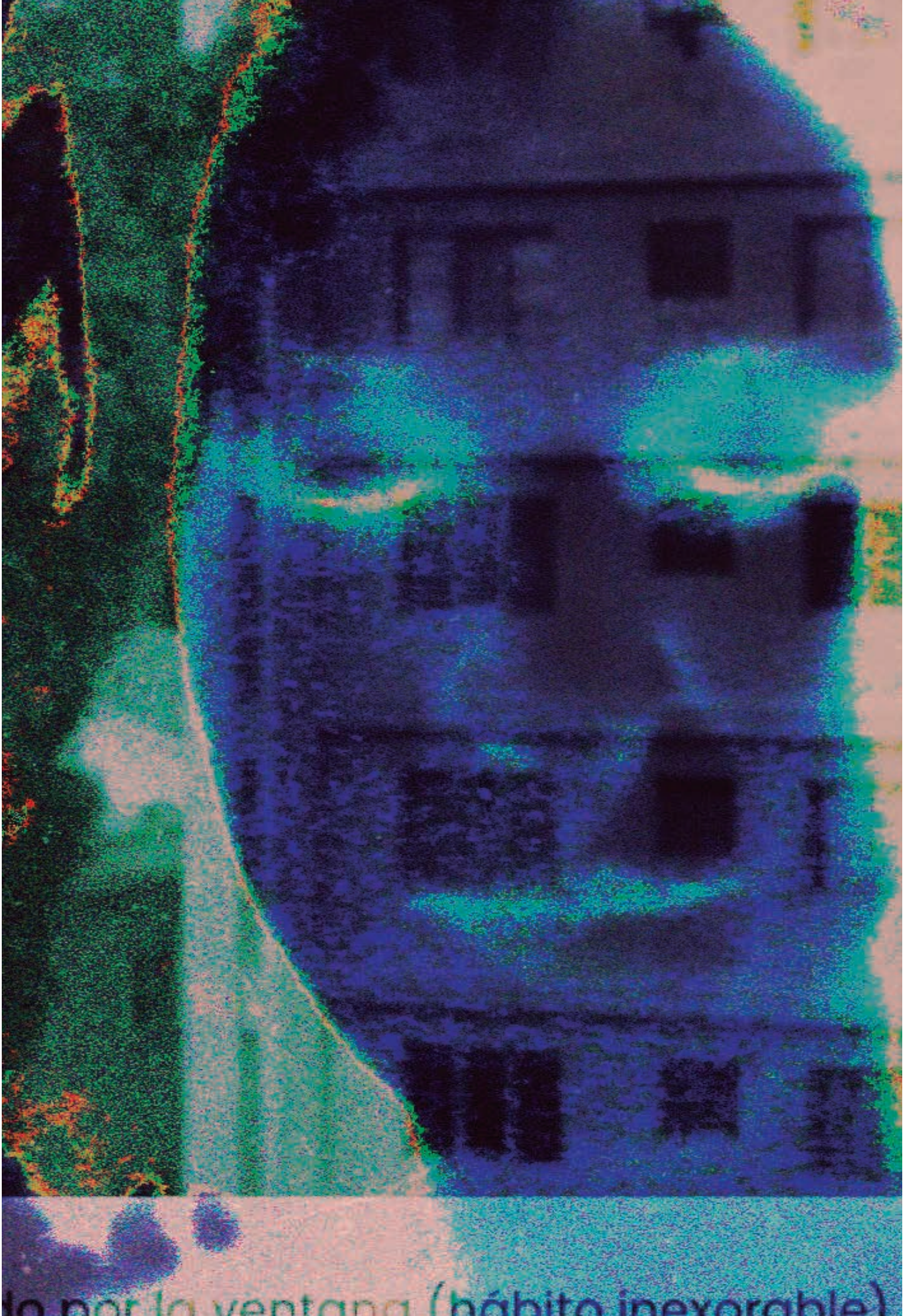
long lines, 6.5 feet distance, mandatory gloves, spray sanitizers everywhere



Biopoder (Cepa)

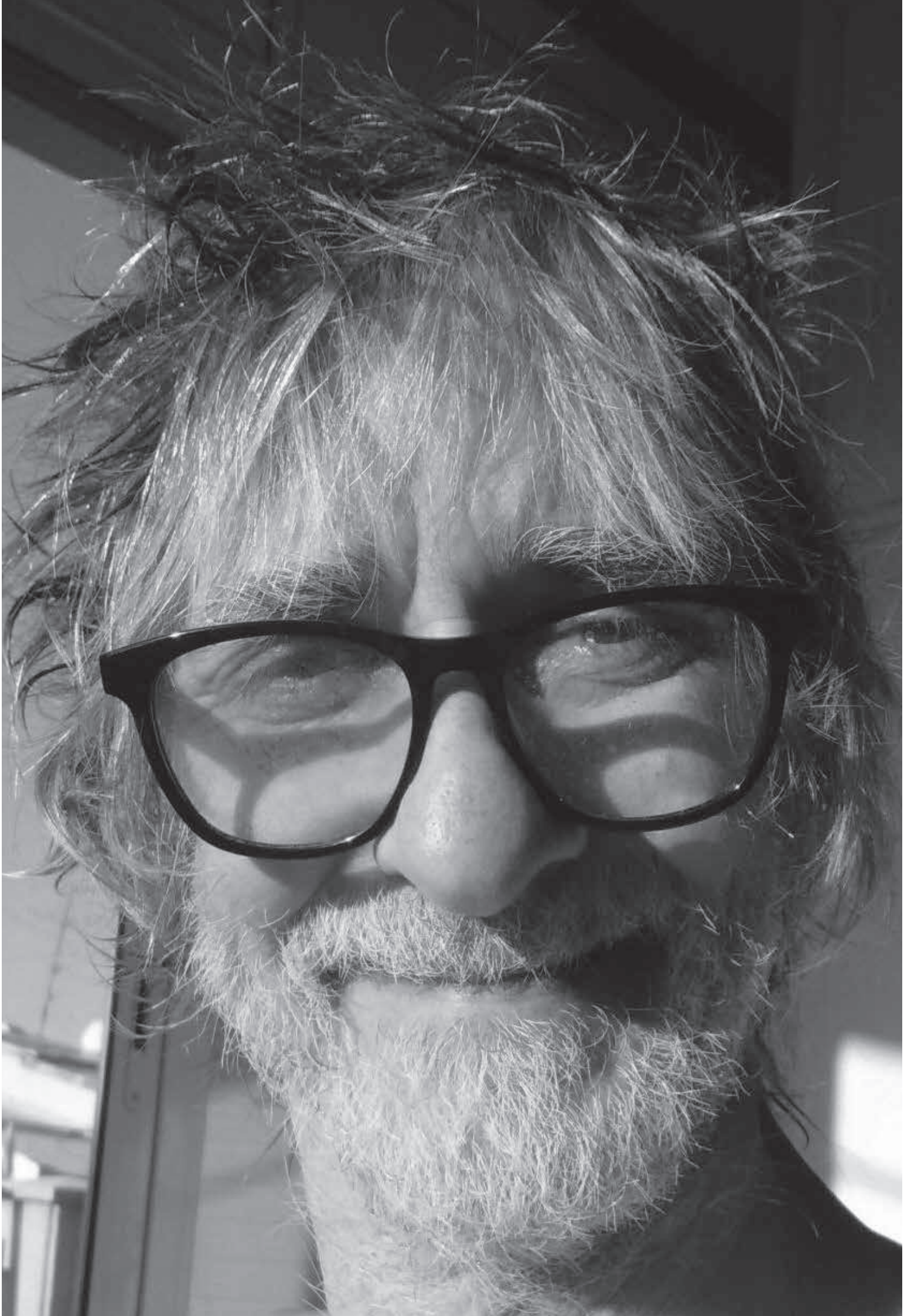
Abstracción geométrica con datos.
Anulando los datos de la estadisticas.
su empeño formal se impone sin
urgencias informativas.
Tomando e interviniendo la gráfica
sobre la evolución del covid-19 desde el 23
de enero hasta el 10 de marzo.


2020 MAYO
Afuera nada es seguro, adentro sí (muy adentro no tanto)



observatorio antena de

D.1- Zona de Resguardo



Suceso de Abril

Jorge Recio
Artista invitado

“

Mi trabajo fotográfico, mi vida
Buscaba cómo empezar a hablar del trabajo fotográfico,
y quería terminar -cerrar- relacionando la libertad personal
y la de los pueblos, como les conté cuando hablamos,
y que son indisolubles, no puede existir una sin la otra,
pero aún no sé cómo.

My photographic work, my life
I was looking for a way to start talking about photographic
work, and I wanted to finish -close- by relating personal freedom
and that of peoples, as I told you when we spoke, and that
they are indissoluble, one cannot exist without the other,
but I still don’t know how.

Il mio lavoro fotografico, la mia vita
Stavo cercando un modo per iniziare a parlare del mio lavoro
fotografico: volevo concludere – finire - mettendo in relazione
la libertà personale con quella dei popoli, che sono indissolubili,
poiché l’uno non può esistere senza l’altro: ancora non ho trovato
il modo di farlo.

“

Porque me gustaba caminar con mi tutor por la Universidad Central de Venezuela o el Jardín Botánico hablando de filosofía.

Because I liked to walk with my tutor through the Central University of Venezuela or the Botanical Garden talking about philosophy.

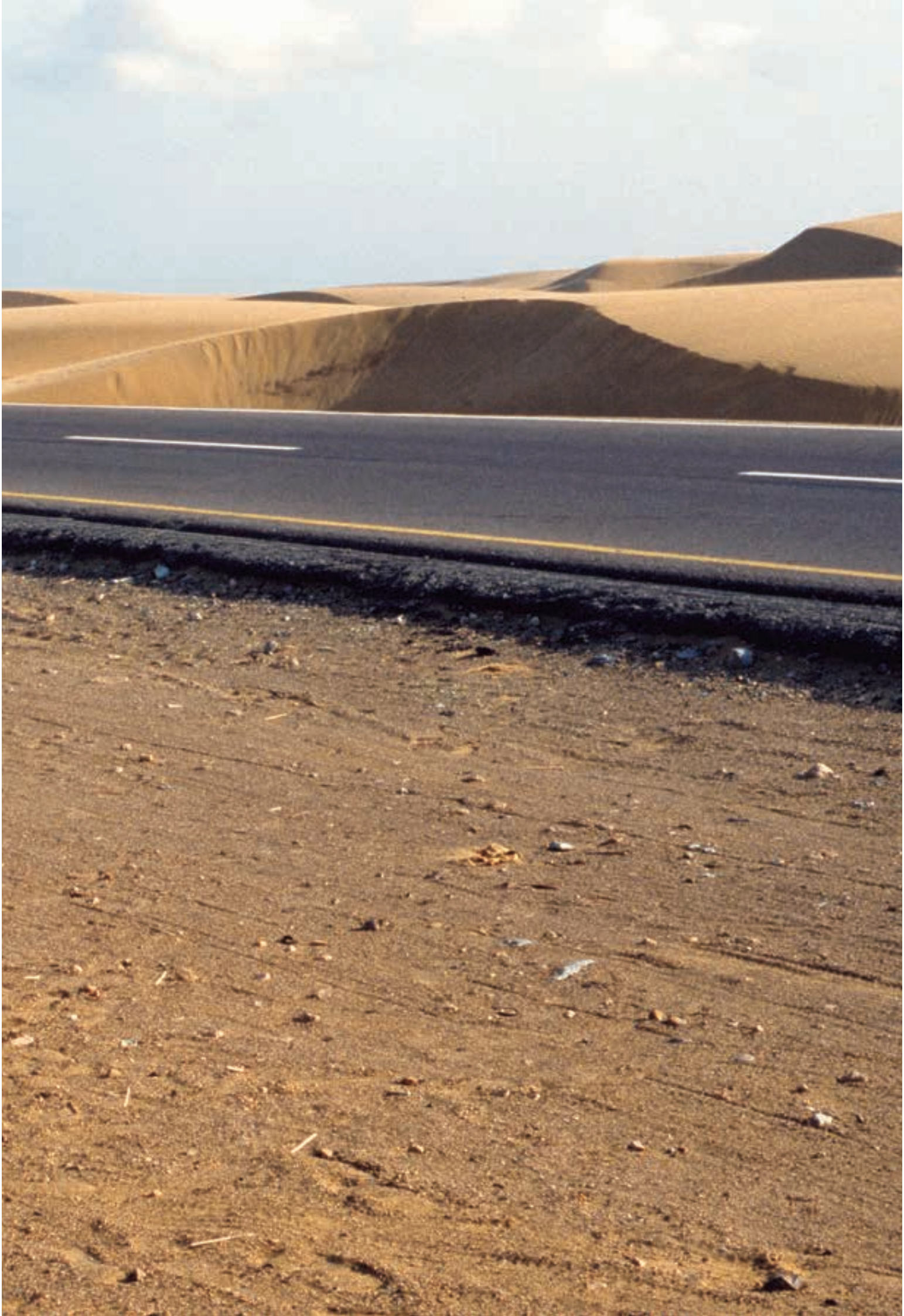
Mi piaceva camminare insieme al mio tutor all’Università Centrale del Venezuela o all’Orto Botanico, mentre parlavamo di filosofia.

“

En esa relación que tenemos con las palabras,
esa correspondencia de la palabra con el cuerpo,
desde entonces se me hace extraño decirle a la gente
“caminemos” o “vamos caminando”.

In that relationship we have with words,
that correspondence between the word and the body,
since then it seems strange to me to tell people
“let’s walk” or “let’s go walking”.

Da allora, da quel rapporto che avevamo con le parole,
da quella corrispondenza tra le parole e il corpo,
mi riesce strano dire alla gente
“camminiamo” o “intanto camminiamo”.



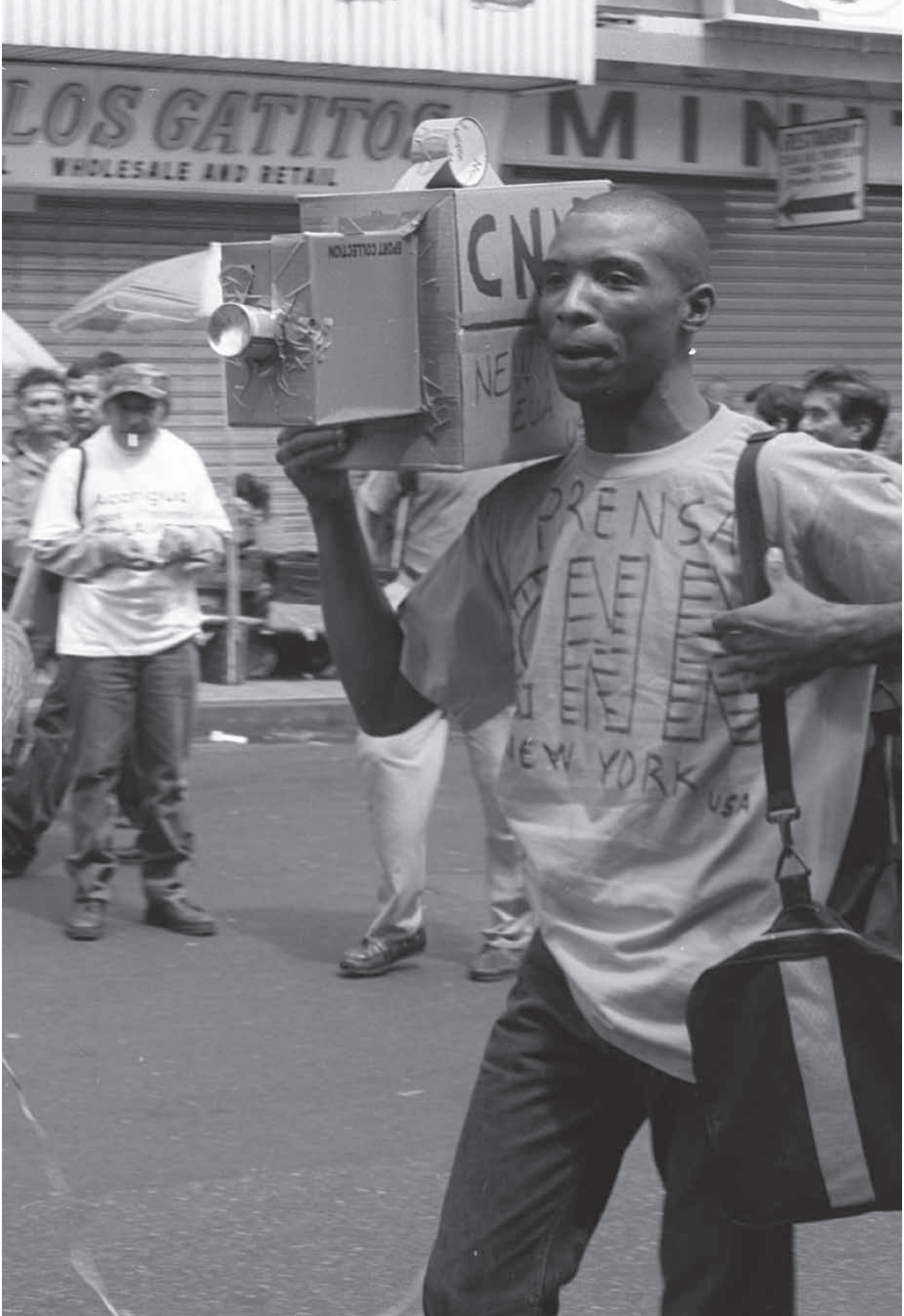
“

Cierto,
no fue el fin del mundo,
solo de una parte del mundo.

Sure,
it was not the end of the world,
only part of the world.

È vero,
non era la fine del mondo,
ma solo di una parte del mondo.

Calzado
MAYOR Y DETA

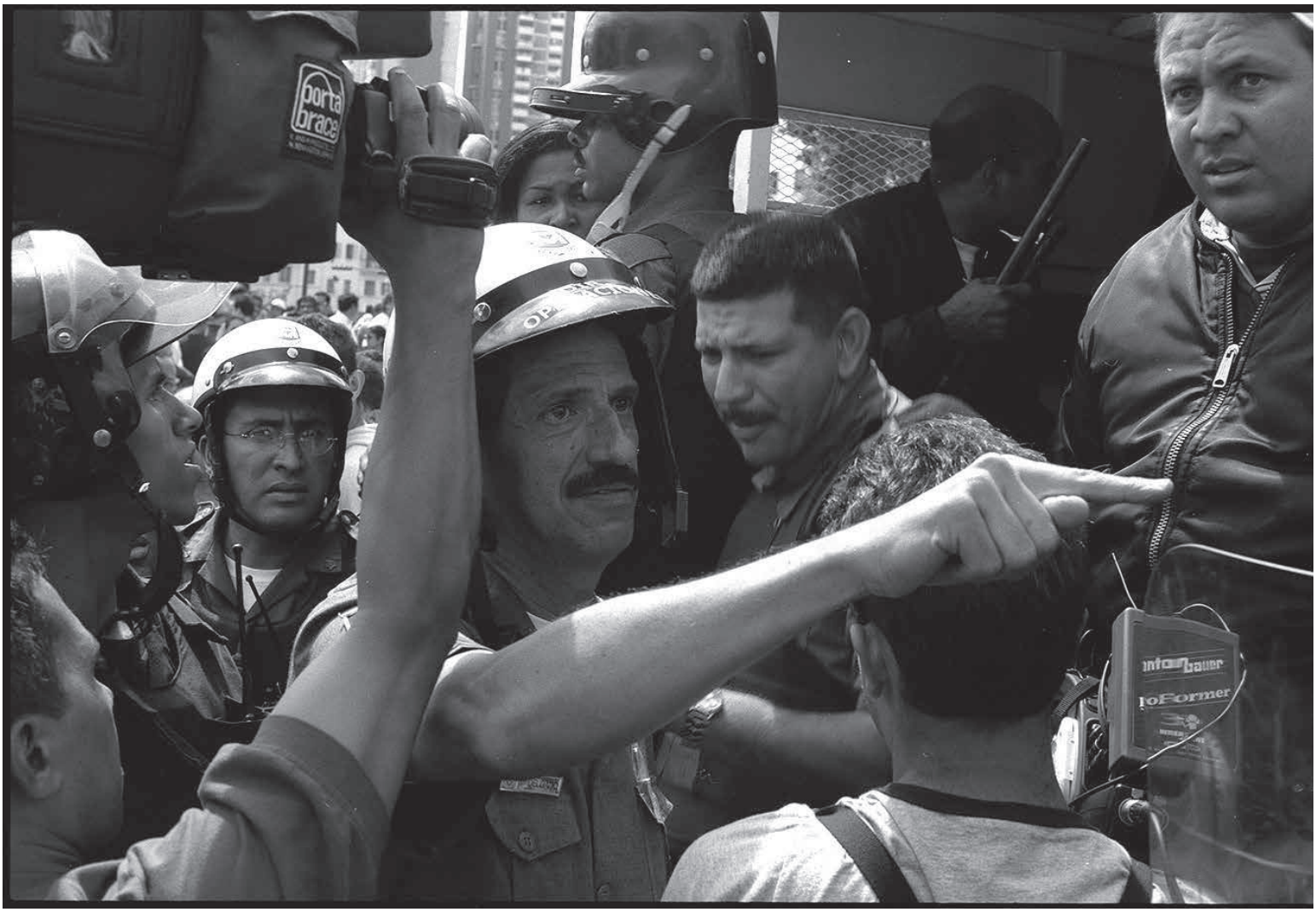

LOS GATITOS
WHOLESALE AND RETAIL
PRENSA
NEW YORK
USA

“

Creo que puedo clasificar las fotografías en tres grupos:
1. Las fotografías plásticas, sociales
y políticas anteriores al 11 de abril.
2. Las fotografías políticas del 11 de abril.
3. El trabajo plástico posterior al 11 de abril.
Esta clasificación me sirve a mí, no la estoy proponiendo.

I think I can classify photographs into three groups:
1. The plastic, social and political photographs
before to April 11th
2. The political photograph of April 11th.
3. The plastic work after April 11th.
This classification works for me, I am not proposing it.

Penso di poter classificare le fotografie in tre gruppi:
1. Le fotografie plastiche, sociali e politiche
scattate prima dell’11 aprile.
2. Le fotografie politiche scattate l’11 aprile.
3. Il lavoro plastico dopo l’11 aprile.
Questa classificazione serve a me, non la sto proponendo.


porta
brace
OP
intonbauer
loFormer

“

Una razón importante que me llevó a irme (de Venezuela) fue alejar las miradas de tristeza de mis amistades y familiares. De nuevo el tema de la libertad: libre de esas miradas y de esa tristeza.

A mis 39 años de entonces yo había salido muy poco del país, y uno de los sitios que conocía porque viajé en 1997 era Barcelona (España). Y sabía por haberla caminado mucho que Barcelona era muy muy plana, lo que me permitiría una independencia de movimiento mayor en la silla de ruedas.
Por cierto, del año 1993 en adelante yo usaba mucho la bicicleta en Caracas, como esparcimiento, iba algunos domingos a la Cota Mil y otros me iba por la subida de Los Naranjos hasta El Hatillo, Las Marías y más allá. Pero incluso la usaba mucho para ir al trabajo, desde Los Pomelos en El Cafetal hasta el Museo de Bellas Artes donde trabajé unos tres años, ida y vuelta. Notarán que alardeo de que estaba en forma, en muy buena forma. Ha sido una muy grata sorpresa enterarme de que el profesor Zacarías es el Director del Museo de Bellas Artes.

Conocía muy bien la topografía de Caracas. Sus pendientes. Y para entonces ni siquiera podía permanecer sentado en la silla de ruedas, mucho menos moverla. Mi lesión es bastante alta y casi pierdo también el uso de los brazos.

“

An important reason that led me to leave (Venezuela) was to avoid the sad looks of my friends and family. Again the theme of freedom: free from those looks and that sadness.

At the age of 39 at the time, I had left the country very little, and one of the places I knew because I traveled in 1997 was Barcelona (Spain). And I knew from having walked it a lot that Barcelona was very, very flat, which would allow me greater independence of movement in the wheelchair. By the way, from 1993 onwards I used the bicycle a lot in Caracas, for recreation, some Sundays I would go to Cota Mil and others I would go up Los Naranjos to El Hatillo, Las Marías and beyond. But I even used it a lot to go to work, from Los Pomelos in El Cafetal to the Museum of Fine Arts where I worked for about three years, back and forth. You will notice I brag that I was in shape, in very good shape. It has been a very pleasant surprise to find out that Professor Zacarías is the Director of the Museum of Fine Arts.

I knew very well the topography of Caracas. Its earrings. And by then I couldn’t even sit in the wheelchair, much less move it. My injury is quite high and I almost lost the use of my arms as well.

Una delle ragioni importanti che mi ha portato ad andarmene (dal Venezuela), è stata quella di allontanare gli sguardi tristi dei miei amici e della mia famiglia. Torna ancora il tema della libertà: volevo essere libero da quegli sguardi e da quella tristezza.

All'età di 39 anni, ero uscito poche volte dal mio paese e uno dei posti che conoscevo, perché c'ero stato nel 1997, era Barcellona (Spagna). Sapevo, visto che l'avevo girata abbastanza, che Barcellona era molto molto piana e che questo mi avrebbe permesso una maggiore libertà di movimento con la sedia a rotelle. A proposito: dal 1993 in poi ho iniziato ad usare molto la bicicletta a Caracas, per motivi di svago. Alcune domeniche andavo a la Cota Mil, altre volte andavo da Los Naranjos a El Hatillo e Las Marías. Molto spesso la usavo anche per andare a lavoro, passando da Los Pomelos, El Cafetal, fino al Museo delle Belle Arti, dove ho lavorato per circa tre anni. Facevo avanti e indietro. Come forse starete notando, mi sto vantando di essere stato in forma, in ottima forma. È stata una piacevolissima sorpresa scoprire che il Professor Zacarías oggi è il Direttore del Museo delle Belle Arti.

Conoscevo molto bene la topografia di Caracas, con tutte le sue pendenze. C'è stato un momento in cui non riuscivo nemmeno a rimanere seduto sulla sedia a rotelle, tanto meno a spostarla. La mia lesione era abbastanza grave e, di conseguenza, ho quasi perso anche l'uso delle braccia.

“

Bueno, creo que se me olvida algo. Quería aclarar que no me vine a vivir con mi madre. Como nuestras madres son siempre las que nos cuidan, a ella la arrastré en mi drama en el 2002, y en cuanto pudo se regresó al país que ama.

La tengo conmigo desde el 2016 cuando las cosas se pusieron muy complicadas en el país y mi hermano me pidió que me la trajera porque no se sentía capaz de cuidarla si le pasaba algo. A los tres meses de estar aquí le dio un infarto en casa y pudo salvar la vida.

Desde entonces la tengo conmigo, pero está desesperada porque la envíe de nuevo a Caracas. Quiere ver a su otro hijo y morirse en Venezuela. Haré lo posible por enviarla a Caracas este año.

Well, I think I'm forgetting something. I wanted to clarify that I did not come to live with my mother. As our mothers are always the ones who take care of us, I dragged her into my drama in 2002, and as soon as she could she returned to the country she loves.

I have had her with me since 2016 when things got very complicated in the country and my brother asked me to bring her to me because he did not feel capable of taking care of her if something happened to her. After three months of being here, she had a heart attack at home and her life was saved.

Since then I have her with me, but she is desperate for me to send her back to Caracas. She wants to see her other son and die in Venezuela. I will do my best to send her to Caracas this year.

A proposito, penso di aver dimenticato qualcosa. Volevo spiegare che non sono venuto a vivere con mia madre. Visto che le nostre madri sono sempre quelle che si prendono cura di noi, all'inizio, nel 2002, l'ho trascinata nel mio dramma, ma appena ha potuto è tornata nel paese che ama.

Lei è venuta a stare da me nel 2016, quando le cose nel Paese si sono molto complicate e mio fratello mi ha chiesto di portarla da me perché non si sentiva in grado di prendersi cura di lei se le fosse successo qualcosa. Tre mesi dopo essere arrivata qui, ha avuto un infarto a casa ma è riuscita a salvare la sua vita.

Da allora, è qui con me, ma desidera disperatamente tornare a Caracas. Vuole vedere l'altro figlio e morire in Venezuela. Farò del mio meglio per farla tornare a Caracas quest'anno.

“

Creo que no necesitan mayor explicación, pero si quieren me la piden. Esta la gente empieza a huir en una de las embestidas de la PM con la oposición detrás. Es curioso, pero, cuando después me preguntaban por el valor de la fotografía como documento de unos hechos, yo respondía que los videos eran una prueba más contundente, más reveladora, pues mostraban el movimiento de lo que ocurría. Respondía eso porque días o pocas semanas después me di cuenta de eso. Que las fotos hay que explicarlas, y pueden ser trucadas más fácilmente, e incluso interpretadas a conveniencia. Claro, uno puede ser convincente con el relato que acompañas las fotografías.

En esta foto, a la altura de la ballena verán que el escuadrón motorizado de la Policía Metropolitana se está yendo. Es porque subían e intentaban hacer incursiones por las transversales a la avenida Baralt, lo más cerca de la avenida Urdaneta que pudieran. Por eso los chavistas con camisa roja señalan hacia una de las calles del lado este de la Baralt.

I think a further explanation is not needed, but if it is wanted, ask me. The people begin to flee in one of the attacks of the PM with the opposition people behind. It's funny, but when they later asked me about the value of photography as a document of events, I answered that the videos were a more convincing, more revealing proof, since they showed the movement of what was happening. I answered that because days or a few weeks later I realized that. The photos must be explained, and they can be tricked more easily, and even interpreted at will. Sure, we can be convincing with the story that accompanies the photographs.

In this photo, at the height of the water truck you will see that the motorized squad of the Metropolitan Police is leaving. It's because they went up and tried to make incursions along the intersections of Baralt Avenue, as close to Urdaneta Avenue as they could. That is why the Chavistas with red shirts point towards one of the streets on the east side of Baralt.

Penso che non ci sia bisogno di ulteriori spiegazioni: se volete, potete farmi altre domande. Questa gente comincia a fuggire in uno degli attacchi della Polizia Metropolitana (PM), con l'opposizione alle spalle. È curioso, ma quando mi interrogavano sul valore della fotografia come testimonianza dei fatti, io rispondevo che i video sono una prova più convincente, più rivelatrice, poiché mostrano il movimento di quello che stava accadendo. Rispondevo così perché solo alcuni giorni o poche settimane dopo mi ero reso conto di questo fatto, cioè che le foto hanno bisogno di essere spiegate e possono essere truccate più facilmente e persino interpretate a piacimento. Inoltre, si può essere convincenti attraverso il racconto che accompagna le fotografie.

In questa foto, all'altezza dell' idrante, si vedono i motorizzati della Polizia Metropolitana che vanno via. Questo, perché erano saliti e cercavano di fare incursione lungo gli incroci della Avenida Baralt, più vicino possibile alla Avenida Urdaneta. Ecco perché i chavisti, con le camicie rosse, indicavano una delle strade sul lato est della Baralt.

“

En una parte del texto -que no he continuado- quiero hablar de cómo mi espacio fotográfico se ha reducido a mi espacio controlado.

Y que por eso quizás miro al cielo.

(Cuando voy por la calle debo mirar al suelo, mucho. Y puedo divisar si hay rampa en una esquina casi a 100 metros).

In a part of the text -which I have not continued- I want to talk about how my photographic space has been reduced to my controlled space.

And maybe that’s why I look at the sky.

(When I go down the street I have to look at the ground, a lot. And I can see if there is a ramp in a corner almost 100 meters away).

In una parte del testo - che non ho continuato- volevo parlare di come il mio spazio fotografico si sia ridotto al mio spazio controllato.

E forse è per questo che guardo il cielo.

(Quando vado in giro devo guardare molto per terra. E posso percepire se c’è una rampa da qualche parte, anche a 100 metri di distanza).

De esos lugares que encontraba cuando salía a cazar araguaneyes en flor. Por Tacarigua de Mamporal. Por las sombras son como las 7:00 de la mañana. Porque buscaba la luz de los amaneceres y atardeceres. La foto es complicada de “revelar” y copiar, porque está tomada a contraluz. Pero es de mis favoritas.

La tengo como flores de pomagas, pero creo que son más bien de pomarosa. ¿Alguien sabe?

One of those places I found when I went hunting for araguaney trees in flower. By Tacarigua de Mamporal. By the shadows it’s like 7:00 in the morning. Because I was looking for the light of sunrises and sunsets. The photo is difficult to “reveal” and copy, because it is taken against the light. But it is one of my favorites.

I have it as pomagas flowers, but I think they are more like pomarosa. Someone knows?

Questo è uno di quei posti che ho trovato quando andavo a caccia di alberi di araguaney in fiore, dalle parti di Tacarigua de Mamporal. Le ombre sono quelle delle 7:00 del mattino, perché cercavo la luce delle albe e dei tramonti. La foto è difficile da “rivelare” e copiare, perché è scattata in controluce. Ma è una delle mie preferite.

La tengo come i fiori di pomagas, o forse si dice fiori di Pomarosa? Qualcuno lo sa?

“

Amo el mar.

I love the sea.

Amo il mare.

Jorge Recio

Barcelona, España
Marzo de 2022

Tierra Casa Cuerpo

VENEZUELA la Biennale di Venezia 59. Esposizione Internazionale d'Arte

MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA LA CULTURA

la Biennale di Venezia 59. Esposizione Internazionale d'Arte

BCV BANCO CENTRAL DE VENEZUELA

Bandes

Ernesto Villegas Poljak
Ministro del Poder Popular para la Cultura

Mary Solange Pemjean
Viceministra de las Artes de la Imagen y el Espacio

Zacarías García Echezuría
Curador

Paola Posani
Comisaria

Servando García
Museógrafo

Reinaldo Landaeta Díaz
Producción General
Relaciones Internacionales

Álvaro Arocha Paz Castillo
Concepto y Diseño Gráfico

Zacarías García Echezuría
Paola Posani
Textos

Ximena Benítez
Corrección de textos

Karla Páez
Traducción al inglés

Francesca Ciaralli
Maylin López
Traducción al italiano

Video Palmira Correa
Anthony Monasterios
Director

María García
Productora

Miguel González
Anthony Monasterios
Cámaras

Yennizet González
Grabaciones aéreas con drón

Anthony Monasterios
Postproducción

Movilización
Douglas Salazar
Elbano Sánchez

Agradecimientos especiales

Doris Theiss

Departamento de Cultura y Relaciones Públicas del Banco Central de Venezuela
Edgar Ernesto González
Luz Ramírez
Valentina Sosa
Tarim Gois
Neilyn Rivas
Sandra García
Johan Rojas
Henry Delfín
Alexander Arrollo

Fundación Librerías del Sur
Audra Armas
Alejandra Armas

DC2022000478

ISBN: 978-980-7240-74-1

MINISTERIO
DEL PODER POPULAR
PARA LA CULTURA

la Biennale di Venezia
59. Esposizione
Internazionale
d'Arte

VENEZUELA

TIERRA
PAÍS
CASA
CUERPO

LA BIENALE DI VENEZIA
PABELLÓN DE VENEZUELA
GIARDINI DI CASTELLO

2022
23 DE ABRIL
27 DE NOVIEMBRE

PALMIRA CORREA
MILA QUAST
CÉSAR VÁZQUEZ
JORGE RECIO